



Art. 7738.7010

Bedienungsanleitung

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Instructions for use

Instrucciones de uso

Návod k použití

Használati útmutató

Uputstvo za uporabu

Navodilo za uporabo

Návod na obsluhu

Руководство по эксплуатации

Instrukcja obsługi

Kullanım Kılavuzu

Instrucțiuni de utilizare

Ръководство за експлоатация

DE – Vakuumiergerät

FR – Appareil à vide

IT – Macchina per sottovuoto

EN – Vacuum-sealing system

ES – Aparato de vacío

CZ – Vakuovací přístroj

HU – Vákuumos csomagológép

HR – Aparat za vakuumiranje

SI – Aparat za vakuumiranje

SK – Vakuovací prístroj

RU – Вакуумная упаковочная машина

PL – Urządzenie do pakowania próżniowego

TR – Vakum Makinesi

RO – Aparat de ambalare în vid

BG – Уред за вакуумиране

- 4** Sicherheitshinweise | Consignes de sécurité | Direttive di sicurezza |
 Safety instructions | Indicaciones de seguridad |
 Bezpečnostní pokyny | Biztonsági előírás | Sigurnosni propisi |
 Varnostni predpisi | Bezpečnostné pokyny |
 Указания по безопасности | Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa |
 Güvenlik Bilgileri | Indicații de siguranță | Указания за безопасност



35



Gebrauchen | Utiliser | Uso | Use | Uso

DE | FR | IT | EN | ES

47



Použití přístroje | A készülék használatá |
 Uporaba aparata | Uporaba naprave |
 Použitie prístroja

CZ | HU | HR | SI | SK

59



Эксплуатация | Użycie | Kullanımı |
 Modul de utilizare | Използване

RU | PL | TR | RO | BG

72

Garantie-Hinweis | Informations de garantie |
 Dichiriazione di garanzia | Warranty information | Garantía - Nota
 Upozornění k záruce | Garancia – tájékoztatás | Garancija – Uputa |
 Opozorilo o garanciji | Upozornenie na záruku
 Указание по поводу гарантии | Informația dotycząca gwarancji |
 Garanti Açıklaması | Garanția – Informații | Указание за гаранция





Sicherheitshinweise

DE



- Netzanschluss: Die Spannung muss den Angaben auf dem Typenschild des Gerätes entsprechen.
- Stecker nie am Netzkabel / mit feuchten Händen ziehen. Netzstecker ziehen bei Störungen während Gebrauch, vor der Reinigung, Umplatzierung oder nach dem Gebrauch. Stecker muss jederzeit erreichbar bleiben.
- Gerät/Netzkabel/Verlängerungskabel auf Schadstellen überprüfen. Beschädigte Geräte (inkl. Netzkabel) nie in Betrieb nehmen – vom Hersteller, dessen Servicestelle oder qualifizierten Fachleuten reparieren/ersetzen lassen. Gerät nie selber öffnen – Verletzungsgefahr!
- Gerät nie am Netzkabel tragen/ziehen. Netzkabel nicht knicken, einklemmen oder über scharfe Kanten ziehen. Kurzschlussgefahr durch Kabelbruch!
- Unbenutzte/unbeaufsichtigte Geräte ausschalten und Netzstecker ziehen. Netzkabel nicht um das Gerät wickeln.



- Kinder ab 8 Jahren und Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten, mangelnder Erfahrung und Kenntnisse dürfen das Gerät nur gebrauchen, wenn sie von einer für ihre Sicherheit zuständigen Person beaufsichtigt werden oder ihnen der sichere Gebrauch des Gerätes gezeigt wurde und sie die damit verbundenen Gefahren verstanden haben. Reinigungs- und Wartungsarbeiten dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.
- Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Gerät und Netzkabel von Kindern unter 8 Jahren fernhalten. Gerät im Betrieb nie unbeaufsichtigt lassen.
- Verpackungsmaterial (z.B. Folienbeutel) gehört nicht in Kinderhände.
- Gerät/Anschlussleitung nie auf heiße Flächen (Herdplatte) stellen/legen oder in die Nähe von offenem Feuer bringen. Gerät nicht starker Hitze (Heizquellen, -körper, Sonnenbestrahlung) aussetzen. Brennende Geräte nur mit Löschdecke löschen.
- Vom Hersteller nicht empfohlenes/verkauftes Zubehör aus Sicherheitsgründen nicht verwenden.
- Gerät ist für die Verwendung im Haushalt bestimmt, nicht für gewerbliche Nutzung. Gerät nicht im Freien betreiben.
- Gerät stehend auf ebener, stabiler Unterlage betreiben. Gerät vor dem Verstauen abkühlen lassen.



Sicherheitshinweise

DE



• Nie in der Nähe von Wasser (Badewannen, Waschbecken etc.) benutzen. Nicht Regen/Feuchtigkeit aussetzen. Gerät nur mit trockenen Händen benutzen!

• Sollte das Gerät ins Wasser fallen, vor dem Herausnehmen Netzstecker ziehen. Das Gerät muss vor dem nächsten Einsatz von einer Fachkraft überprüft werden.



• Reparaturen am Gerät nur durch eine Fachkraft. Durch nicht fachgerechte Reparaturen können erhebliche Gefahren für den Benutzer entstehen.



• Wird das Gerät zweckentfremdet, falsch bedient oder nicht fachgerecht repariert, kann keine Haftung für auftretende Schäden übernommen werden. In diesem Fall entfällt der Garantieanspruch.

• Gerät nicht an Zeitschaltuhr oder fernbedienbarem Schalter betreiben/anschiessen.

• Keine Finger und Gegenstände in Geräteöffnungen stecken. Geräteöffnungen nicht abdecken.

• Es darf keine Flüssigkeit in das Innere des Gerätes gelangen.



DE | FR | IT | EN | ES

35



Directives de sécurité

FR



- Raccordement au réseau: la tension d'alimentation doit correspondre à celle indiquée sur la plaque signalétique de l'appareil.
- Ne pas tirer la fiche hors de la prise /avec des mains humides. Retirer la fiche électrique en cas de dysfonctionnements pendant l'utilisation, avant de nettoyer ou de déplacer l'appareil ou après son utilisation. La prise électrique doit être accessible à tout moment.
- Contrôler régulièrement si le cordon/l'appareil/la rallonge est défectueux. Ne jamais mettre en service les appareils endommagés (y compris cordons électriques) – les faire réparer/remplacer par le fabricant, son service après-vente ou par des spécialistes qualifiés. Ne jamais ouvrir l'appareil soi-même – danger de blessure!
- Ne portez, ni tirez jamais l'appareil par le cordon. Ne pliez pas le cordon, ne le tirez pas par-dessus des bords tranchants, ne le coincez pas. Risque de court circuit dû à une rupture du câble!
- Arrêter l'appareil et retirer la fiche lorsqu'il n'est pas utilisé/laissé sans surveillance. Ne pas enrouler le cordon autour de l'appareil.



- Les enfants âgés de 8 ans et plus et les personnes ayant des déficiences physiques, sensorielles ou mentales, ou qui ne possèdent pas l'expérience et la connaissance nécessaires, ne doivent utiliser l'appareil que s'ils sont supervisés ou que des instructions leur ont été fournies par une personne responsable de leur sécurité pour l'utilisation sûre de l'appareil et après avoir compris les dangers y associés. Les opérations de nettoyage et de maintenance ne doivent pas être effectuées par des enfants sans surveillance.
- Il est interdit aux enfants de jouer avec l'appareil. Tenir l'appareil et le câble d'alimentation hors de la portée des enfants de moins de 8 ans. Ne jamais laisser l'appareil sans surveillance lorsque celui-ci est en fonctionnement.
- Ne pas laisser le matériel d'emballage (tel que les sachets en plastiques) entre les mains des enfants.
- Ne mettez jamais l'appareil/cable sur des surfaces chaudes, ni à proximité de vives flammes. Ne pas exposer l'appareil à une forte chaleur (sources de chaleur, radiateurs, rayonnement du soleil) pendant une période prolongée. Éteindre les appareils en feu uniquement avec une couverture d'extinction.
- Utilisez uniquement les accessoires recommandés par le fabricant.
- L'appareil est destiné à un usage ménager et non à une utilisation professionnelle. Ne pas utiliser l'appareil à l'extérieur.
- Utiliser l'appareil en position verticale sur un sol stable et plat. Laisser refroidir l'appareil avant de le ranger.



Directives de sécurité

FR



• Ne pas employer cet appareil à proximité d'eau (baignoires, lavabos, etc.). Ne pas l'exposer à la pluie/humidités. Utiliser l'appareil uniquement avec des mains sèches!

• Au cas où l'appareil serait tombé dans l'eau, ne le sortez qu'après avoir retiré la fiche. Avant de réutiliser l'appareil le faire contrôler par un magasin spécialisé autorisé.



• Les réparations d'appareils électriques doivent uniquement être effectuées par des spécialistes. Des réparations impropres peuvent causer des dangers considérables pour l'utilisateur.



• Au cas où l'appareil est désaffecté, manié ou réparé d'une manière incorrecte, nous déclinons la responsabilité de dommages éventuels. Dans ce cas, le droit de garantie s'annule.

• Ne pas opérer/brancher l'appareil sur une minuterie ou un interrupteur télécommandé.

• Ne pas mettre des doigts ou des objets dans les ouvertures de l'appareil. Ne pas couvrir l'ouverture de l'appareil.

• Veillez à ce qu'aucun liquide ne pénètre à l'intérieur de l'appareil.



DE | FR | IT | EN | ES

35



Direttive di sicurezza

IT



- Alimentazione elettrica: la tensione deve corrispondere alle indicazioni riportate sulla targhetta dell'apparecchio.
- Non staccare mai la spina tirando il cavo/con le mani bagnate. Staccare la spina in caso di guasto, prima di pulire, di spostare l'apparecchio o dopo l'uso. La spina deve rimanere sempre raggiungibile.
- Controllare regolarmente se il cavo/l'apparecchio/la prolunga sono difettosi. Non mettere in funzione apparecchi danneggiati (compreso il cavo) – far riparare/sostituire dal produttore, dal suo servizio assistenza o da tecnici qualificati. Non aprire da soli l'apparecchio – Pericolo di lesione!
- Non trasportate né tirare mai l'apparecchio per il cavo. Non tirare il cavo attraverso bordi taglienti. Non schiacciarlo. Non piegarlo. Pericolo di corto circuito a causa della rottura del cavo!
- Disinserire l'apparecchio ed estrarre la spina quando non è utilizzato. Non avvolgere il cavo intorno all'apparecchio.



- L'utilizzo di questo apparecchio non è previsto da parte di bambini a partire dagli 8 anni e persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali o con esperienza e conoscenza inadeguate, se non dietro supervisione o istruzione iniziale sull'utilizzo dell'apparecchio da parte di chi è responsabile della loro sicurezza e illustrazione degli eventuali pericoli collegati. Gli interventi di pulizia e manutenzione non possono essere svolti da bambini senza sorveglianza.
- I bambini non possono giocare con l'apparecchio. Tenere l'apparecchio ed il cavo di rete lontano dalla portata dei bambini al di sotto di 8 anni. Non lasciare in moto l'apparecchio incustodito.
- Materiale d'imballaggio (per esempio buste di plastica) devono stare lontano dai bambini.
- Mai mettere l'apparecchio/spina sopra superfici calde né vicino a fiamme aperte. Proteggere l'apparecchio da fonti di calore, per esempio corpi caldi o esposizione ai raggi solari. Spegnerne gli apparecchi incendiati solo con apposita coperta antifuoco.
- Utilizzare solo degli accessori supplementari che sono raccomandati dal produttore.
- L'apparecchio è stato costruito per l'uso domestico e non per l'uso professionale. Non utilizzare l'apparecchio all'aperto.
- Azionare l'apparecchio in verticale su un supporto piano e stabile. Fare raffreddare l'apparecchio prima di riporlo.



Direttive di sicurezza

IT



• Non utilizzare quest'apparecchio vicino ad acqua (vasche da bagno, lavandini, etc.) e non esporlo nè alla pioggia nè ad altra umidità. Utilizzare l'apparecchio solo con le mani asciutte!

• Se però è caduto una volta nell'acqua, non estrarlo dall'acqua prima di aver staccato la spina dalla presa di corrente. Poi non utilizzare più l'apparecchio, ma lasciarlo controllare da un negozio specializzato autorizzato.



• Le riparazioni degli apparecchi elettrici devono unicamente essere effettuate da specialisti. Le riparazioni improprie possono causare dei pericoli gravi per l'utente.



• Nel caso in cui l'apparecchio venga usato a scopi originalmente non previsti, usato o riparato in modo improprio, non è possibile assumere alcuna responsabilità per eventuali danni. In questo caso decade la rivendicazione di garanzia.

• Non azionare/collegare l'apparecchio al timer all'interruttore controllabile a distanza.

• Non inserire dita e oggetti nelle aperture dell'apparecchio. Non coprire l'apertura dell'apparecchio.

• Non deve penetrare nessun liquido nell'interno dell'apparecchio.



DE | FR | IT | EN | ES

35



Safety instructions

EN



- Mains connection: The voltage must comply with that shown on the appliance label.
- Never pull on the mains cable/with damp hands. Disconnect mains plug in case of faults during use, prior to cleaning, relocation, after use. The plug must be within reach at all times.
- Regularly check if the power cable/appliance/extension lead is defective. Never switch on damaged appliances (incl. mains lead) – have repairs carried out/obtain replacement from the manufacturer, the manufacturer's service point or from qualified experts. Never open the appliance yourself – risk of injury!
- Never carry or pull the appliance by the flex. Don't pull the flex over sharp edges. Don't wedge it. Don't bend it. A short circuit can occur if the cable breaks.
- Switch the appliance off and pull the plug out of the mains when it is not in use. Don't wind the flex around the appliance.



- Children aged 8 years or over and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, lack of experience or knowledge may only use the appliance if they are supervised by a person who is responsible for their safety or if they have been shown how to use the appliance safely and they have understood the risks inherent in its use. Cleaning and maintenance tasks may not be carried out by children without supervision.
- Children should not be allowed to play with the appliance. Keep the appliance and its power cable out of reach of children aged under 8. Never leave the appliance unattended while in operation.
- Keep packaging (e.g. plastic bags) away from children.
- Never place the appliance/cable on hot surfaces or near open flames. Do not store/expose the appliance to intense heat (from radiators, prolonged sunshine). Only extinguish burning appliances using a fire blanket.
- Do not use attachments not recommended/sold by the manufacturer.
- The appliance is designed for household use and not for industrial operation. Do not operate the appliance outdoors.
- Use appliance in an upright position on a stable surface. Allow appliance to cool before storing away.



Safety instructions

EN



- Do not use this appliance near the water (bath-tubs, washbasins, etc.) nor expose it to rain or other humidity. Ensure hands are dry when using appliance!

- Should however the appliance fall into water, only take it out after pulling the plug. Do not use the appliance anymore. It has to be checked by an authorized service department first.



- Only trained experts should repair electrical appliances. Unskilled repairs can cause considerable danger to the user.



- No warranty for any damage can be accepted if the appliance is used for improper purpose, wrongly operated or unprofessionally repaired. In such a case, any warranty claim is void.

- The appliance is not intended to be operated or connected to an external timer or separate remote control switch.

- Never place fingers or objects into appliance openings. Do not cover appliance opening.

- No liquid must get into the appliance.



DE | FR | IT | EN | ES

35



Indicaciones de seguridad

ES



- Conexión a la red: La tensión se debe corresponder con las indicaciones de la etiqueta de tipo del aparato.
- No desenchufar nunca tirando del cable de alimentación o con las manos húmedas. Desenchufar en caso de averías durante el funcionamiento, antes de realizar tareas de limpieza o de cambiar el aparato de sitio, así como tras el uso. Se debe poder acceder al enchufe en todo momento.
- Comprobar que el aparato/el cable de alimentación/el cable de prolongación no presenten daños. Nunca poner en servicio los aparatos dañados (incl. cable de alimentación). Deberán ser reparados/sustituídos por el fabricante, su servicio técnico o un técnico cualificado. Nunca abrir uno mismo el aparato – ¡Peligro de sufrir lesiones!
- No llevar nunca el aparato agarrado por el cable de alimentación ni tirar del mismo. No doblar ni apretar el cable de alimentación, ni tenderlo sobre cantos afilados. ¡Peligro de cortocircuito debido a rotura del cable!
- Los aparatos sin utilizar/sin vigilar deberán apagarse y desenchufarse. No enrollar el cable de alimentación alrededor del aparato.



- Los niños mayores de 8 años y las personas con capacidades físicas, sensoriales o psíquicas limitadas, con poca experiencia y conocimientos, solo pueden utilizar el aparato bajo la supervisión de una persona responsable de su seguridad o si han recibido instrucciones acerca del uso seguro del aparato y han comprendido los peligros a ello asociados. Las tareas de limpieza y mantenimiento no deben ser realizadas por niños sin supervisión.
- Los niños no deben jugar con el aparato. Mantener el aparato y el cable de alimentación fuera del alcance de los niños de menos de 8 años. Nunca dejar el aparato en servicio sin vigilar.
- El material de embalaje (p. ej. las bolsas de plástico) debe mantenerse alejado de los niños.
- No colocar nunca el aparato/la conexión de alimentación sobre superficies calientes (placa eléctrica) ni cerca del fuego. No exponer el aparato a un calor fuerte (fuentes de calor, radiadores, radiación solar). Extinguir los aparatos incendiados únicamente con una manta contra incendios.
- Por motivos de seguridad, no utilizar los accesorios no recomendados/no vendidos por el fabricante.
- El aparato ha sido diseñado para su uso doméstico, no para su uso comercial. No operar el aparato en el exterior.
- Operar el aparato en posición vertical y sobre una base estable. Dejar que el aparato se enfríe antes de guardarlo.



Indicaciones de seguridad

ES



• No utilizar nunca cerca del agua (bañeras, lavabos, etc.). No exponer a la lluvia/humedad. ¡Utilizar el aparato solo con las manos secas!

• Si el aparato se cayera al agua, deberá desenchufarse antes de extraerlo del agua. El aparato deberá ser revisado por un especialista antes de su siguiente uso.



• Las reparaciones del aparato deben ser realizadas únicamente por personal especializado. Las reparaciones no adecuadas pueden suponer peligros considerables para el usuario.



• Si el aparato se usa para fines extraños, se opera inadecuadamente o no es reparado por un especialista, la empresa no asumirá responsabilidad alguna por los eventuales daños que se produzcan. En tal caso desaparecerá el derecho a garantía.

• No operar ni conectar el aparato a temporizadores o interruptores con control remoto.

• No colocar los dedos ni objetos en las aperturas del aparato. No cubrir las aperturas del aparato.

• No deben penetrar líquidos en el interior del aparato.



Bezpečnostní pokyny

CZ



- Připojení k síti: napětí musí odpovídat údajům na typovém štítku přístroje.
- Zástrčku nikdy nevytahujte za kabel, nikdy ne mokřýma rukama. V případě provozních poruch, před čištěním, před přemístěním a po použití vytáhněte síťovou zástrčku z elektrické zásuvky. Zástrčka musí zůstat vždy přístupná.
- Zkontrolujte přístroj/síťový kabel/prodlužovací kabel, zda nejsou poškozené. Poškozené přístroje (vč. síťového kabelu) neuvádějte do provozu – předejte přístroj výrobci, autorizovanému servisu nebo kvalifikovanému odborníkovi k provedení opravy/výměny. Přístroj sami neotvírejte – nebezpečí zranění!
- Přístroj nikdy nenoste/netahejte za síťový kabel. Síťový kabel nelamte, nesvírejte, netahejte přes ostré hrany. Nebezpečí zkratu při prasknutí kabelu!
- Nepoužívané přístroje a přístroje ponechané bez dohledu vypněte a vytáhněte síťovou zástrčku z elektrické zásuvky. Síťový kabel neomotávejte okolo přístroje.



- Děti od 8 let věku a osoby s omezenými tělesnými, senzorickými nebo duševními schopnostmi či nedostatečnými zkušenostmi/znalostmi smí tento přístroj používat jen pod dohledem osoby odpovědné za jejich bezpečnost, nebo poté, co jim osoba odpovědná za jejich bezpečnost předvedla bezpečné používání přístroje a pochopily související nebezpečí. Čištění a údržbu nesmí provádět děti bez dozoru.
- Děti si s přístrojem nesmí hrát. Přístroj a síťový kabel uchovávejte mimo dosah dětí mladších 8 let. Nenechávejte přístroj během provozu nikdy bez dozoru.
- Obalový materiál (např. plastové sáčky) nepatří do dětských rukou.
- Přístroj/připojovací vedení nestavte/nepokládejte na horké plochy (plotna) nebo do blízkosti otevřeného ohně. Nevystavujte přístroj silnému horku (tepelné zdroje, topná tělesa, sluneční záření). Hořící přístroje haste vždy jen hasicí dekou.
- Z bezpečnostních důvodů nepoužívejte příslušenství neschválené/nedodané výrobcem.
- Přístroj je určen pro použití v domácnosti, nikoli pro komerční použití. Přístroj neprovozujte venku.
- Přístroj provozujte na rovném a stabilním podkladu. Před uskladněním nechte přístroj vychladnout.



Bezpečnostní pokyny

CZ



• Nepoužívejte v blízkosti vody (vany, umyvadla atd.). Chraňte před deštěm/vlhkem. Přístroj používejte jen se suchýma rukama!

• V případě, že přístroj spadne do vody, vytáhněte před vyjmutím síťovou zástrčku z elektrické zásuvky. Před dalším použitím musí přístroj zkontrolovat odborník.



• Opravy přístroje smí provádět pouze odborník. Neodbornými opravami může dojít k vážnému ohrožení uživatelů přístroje.



• V případě použití přístroje v rozporu s jeho určením, chybné obsluhy či neodborné opravy neručí výrobce za vzniklé škody. V takovém případě zaniká nárok na poskytnutí záruky.

• Přístroj neprovazujte/nepřipojujte přes časové spínače nebo dálkové spínače.

• Do otvorů přístroje nestrkejte prsty ani žádné předměty. Nezakrývejte otvory přístroje.

• Dovnitř přístroje nesmí proniknout kapalina.



CZ | HU | HR | SI | SK

47



Biztonsági előírások

HU



- Hálózati csatlakozás: A típustáblán feltüntetett feszültségnek meg kell egyeznie a hálózati feszültséggel.
- A dugót soha ne a vezetéknél fogva/vizes kézzel húzza ki. A hálózati csatlakozót húzza ki, ha a használat során zavar lép fel, tisztítás, áthelyezés előtt, illetve használat után. A konnektordugó maradjon mindig elérhető.
- Ellenőrizze a készülék/hálózati kábel/hosszabbító kábel sérülésmentességét. Soha ne használjon sérült készülékeket (beleértve sérült tápkábeleket) – javíttassa/cseréltesse ezeket a gyártóval, ennek szervizpontjával, vagy képzett szakemberrel. Soha ne nyissa fel a készüléket – Sérülésveszély!
- A készüléket ne a hálózati kábelnél fogva hordozza/húzza. Ne törjön meg a hálózati kábel és ne húzza át éles peremen. Rövidzárlat veszélye kábelszakadás esetén!
- A használaton kívüli/felügyelet nélküli készüléket kapcsolja ki és húzza ki a konnektordugóját. A hálózati kábelt ne csavarja rá a készülékre.



- Ezt a gépet csak abban az esetben használhatják a 8 éven aluli gyerekek, a mozgásukban, szenzoriális és szellemi képességeikben korlátozottak, vagy azok a személyek akiknek nincs elegendő tapasztalatuk vagy tudásuk, ha egy a biztonságukért felelősséget vállaló személy felügyeli őket vagy, ha valaki megmutatja nekik a gép biztonságos használatát és ők ezáltal megértik az ezzel járó veszélyeket. A takarítási és karbantartási munkákat nem végezhetik gyermekek csak felügyelet alatt.
- A gyerekek nem játszhatnak ezzel a készülékkel. Tartsa távol a készüléket és a tápkábelt 8 évesnél kisebb gyerekektől. A gépet nem szabad felügyelet nélkül hagyni működés közben.
- A csomagolóanyag (pl. nylonzacskó) gyerek kezébe nem való.
- A készüléket/a hálózati vezetéket soha ne tegye forró felületre (kályhalapra), illetve nyílt láng közelébe. Ne tegye ki a berendezést erős hőhatásnak (hősugárzó, fűtőtest, napsütés). A kigyúlt gépeket csak tűzálló takaróval szabad eloltani.
- A gyár által nem ajánlott, vagy nem árusított tartozékot biztonsági okból ne használjon.
- A készülék csak háztartási célra és nem ipari használatra készült. A készüléket szabadban ne használja.
- Használja a készüléket sima, és stabil sík felületen. Mielőtt elteszi a készüléket, hagyja lehűlni.



Biztonsági előírások

HU



- Víz közelében (fürdőkád, mosógép stb.) a készüléket ne használja. Eső, nedvesség hatásának a készüléket ne tegye ki. A gépet csak száraz kézzel szabad kezelni.
- Ha vízbe esett a készülék, a kivétele előtt húzza ki a konnektordugóját. A készüléket utána az első használat előtt szakember ellenőrizze.



- Elektromos készüléket csak szakember javíthat. A szakszerűtlen javítás jelentős veszélynek teheti ki a felhasználót.



- A gyártó semmiféle felelősséget nem vállal arra az esetre, ha a készüléket rendeltetésétől eltérő célra vagy helytelenül használják, avagy szakszerűtlenül javítják. Ilyen esetekben a garanciaigény megszűnik.
- Ne használja/csatlakoztassa a készüléket időzítővel vagy távkapcsolóval.
- A gép nyílásaiba ne tegye az ujjait vagy más tárgyakat. A gép nyílásait ne takarja le.
- Folyadék ne jusson a készülék belsejébe.



CZ | HU | HR | SI | SK

47



Sigurnosni propisi

HR



- Mrežni priključak: Napon mora odgovarati podacima sa tipske pločice uređaja.
- Utikač nikada nemojte izvlačiti potezanjem kabela/mokrim rukama. Ukoliko tijekom uporabe dođe do kvara, prije čišćenja, premještanja te nakon uporabe izvucite aparat iz struje. Utikač mora u svakom času ostati dostupan.
- Provjeriti da li postoji kvar na stroju/kabelu za električnu struju/produžnom kabelu. Oštećene uređaje (uključujući električni kabel) nikad ne stavljajte u pogon – neka ga popravi ili zamijeni proizvođač, njegova servisna radionica ili kvalificirani stručnjaci. Uređaj nikad sami ne otvarajte – opasnost od ozljeda!
- Stroj nikada ne nositi/ne vući za kabel za električnu struju. Kabel za struju ne lomiti, ne stiskati, ne vući preko oštih rubova. Opasnost od kratkog spoja zbog loma kabela!
- Ne namotavajte mrežni kabel oko uređaja. Da biste spriječili lom kabela, ne namotavajte nikada mrežni kabel bez vlaka oko naprave za namotavanje.



- Djeca starija od 8 godina i osobe s ograničenim tjelesnim, osjetilnim ili psihičkim sposobnostima, nedovoljnim iskustvom i znanjima smiju uređaj rabiti samo ako su pod nadzorom osobe koja je zadužena za njihovu sigurnost ili ako im je pokazana sigurna uporaba uređaja i oni razumiju opasnosti povezane s uporabom uređaja. Postupke čišćenja i održavanja ne smiju obavljati djeca bez nadzora.
- Djeca se ne smiju igrati uređajem. Uređaj i električni kabel držite dalje od djece mlađe od 8 godina. Uključeni uređaj nikad ne ostavljajte bez nadzora.
- Ambalaža (npr. najlonska vrećica) nije za dječje ruke.
- Nikada ne stavljajte aparat/priključni kabel na vrelu površinu (peć), ili u blizinu otvorenog plamena. Aparat ne izlažite velikoj toplini (izvorima topline, grijačima, sunčevim zrakama). Zapaljene uređaje ugasite samo pokrivačem za gašenje požara.
- Iz sigurnosnih razloga ne upotrebljavati pribor koji nije preporučao ili prodao proizvođač.
- Stroj je namijenjen za primjenu u domaćinstvu, a ne za profesionalno korištenje. Ne koristiti stroj vani.
- Upotrebljavati uređaj na ravnoj, stabilnoj podlozi. Pustiti da se uređaj prije pospremanja ohladi.



Sigurnosni propisi

HR



• Nikada ne koristiti aparat u blizini vode (kade, umivaonika itd.). Ne izlagati stroj kiši ili drugoj vrsti vlage. Uređaj rabite samo suhim rukama!

• Ako aparat padne u vodu, prije vađenja iz vode izvući utikač iz električne mreže. Prije slijedeće uporabe aparat mora pregledati ovlašteni servis.



• Električne uređaje mogu popravljati samo stručnjaci. Nestručni popravci mogu predstavljati veliku opasnost za korisnika.



• U slučaju nenamjenske ili nepravilne uporabe, te nestručnih popravaka proizvođač ne prihvaća nikakvu odgovornost. U ovakvim slučajevima uskraćuje se jamstveno pravo.

• Uređaj ne rabite s timerom ili sklopkom za daljinsko upravljanje i ne priključujte ga na njih.

• Ne gurajte prste i predmete u otvore uređaja. Ne pokrivajte otvor uređaja.

• U unutrašnjost uređaja ne smije ući tekućina.



CZ | HU | HR | SI | SK

47



Varnostni predpisi

SI



- Električni priključek: napetost se mora ujemati s podatki na tipski ploščici naprave.
- Ko vlečete kabel iz vtičnice, ga nikoli ne vlecite za kabel oziroma z mokrimi rokami. Če se pri uporabi, pred čiščenjem, premeščanjem in po uporabi pojavijo motnje, odklopите napravo takoj iz električnega omrežja. Vtič mora biti vedno dosegljiv.
- Preverite če naprava/omrežni kabel/kabelski podaljšek niso poškodovani. Nikoli ne uporabljajte poškodovanih naprav (vključno z električnim kablom) – napravo naj popravi oz. zamenja kabel servisna delavnica ali kvalificiran strokovnjak. Naprave nikoli ne odpirajte sami – nevarnost poškodb!
- Naprave nikoli ne nosite/vlecite za omrežni kabel. Omrežnega kabla nikoli ne prepogibajte, zagozdite ali vlecite prek ostrih robov. Nevarnost kratkega stika zaradi loma kabla!
- Nerabljene/nenadzorovane naprave izklopите in izvlecite električni vtič. Električnega kabla ne ovijajte okrog naprave.



- Otroci nad 8 let starosti in osebe z omejenimi fizičnimi, čutnimi ali duhovnimi zmožnostmi, pomanjkljivimi izkušnjami in znanjem, smejo napravo uporabljati le, če jih nadzira oseba, pristojna za njihovo varnost, ali jim je pokazala, kako varno uporabljati napravo in jih seznanila nevarnostmi, povezane z uporabo in so ta navodila razumeli. Otroci ne smejo čistiti in vzdrževati brez nadzora.
- Otroci se ne smejo igrati z napravo. Naprave in električnega kabla ne hranite v bližini otrok pod 8 let starosti. Naprave ne puščajte med delom brez nadzora.
- Embalaža (npr. najlonske vrečke) ni za v otroške roke.
- Nikoli ne odlagajte naprave/omrežnega kabla na vročo površino (kuhalno ploščo) oziroma v bližino odprtega ognja. Naprave ne izpostavljajte visoki vročini (virom vročine ali radiatorje, sončnim žarkom). Naprave, ki gorijo, pogasite z blazino za gašenje.
- Iz varnostnih razlogov ne uporabljajte pribora, ki ga ni priporočil/izdelal proizvajalec.
- Naprava je namenjena uporabi v gospodinjstvu in ne za obrtno rabo. Naprave ne uporabljajte na prostem.
- Napravo uporabljajte na ravni, stabilni podlagi. Preden boste napravo shranili, jo ohladite.



Varnostni predpisi

SI



• Nikoli je ne uporabljajte v bližini vode (kopalniške kadi, pomivalnega korita itd.). Ne izpostavljajte je dežju /vlagi. Napravo uporabljajte le s suhimi rokami!

• Če naprava slučajno pade v vodo, izvlecite najprej omrežni vtič in šele nato jo vzemite ven. Pred naslednjo uporabo mora napravo preizkusiti strokovnjak.



• Električne naprave lahko popravlja le strokovnjak. Nestrokovno popravilo pomeni posebno nevarnost za uporabnika.



• Proizvajalec ne sprejema nobene odgovornosti za nenamensko oziroma nepravilno uporabo izdelka oziroma za nestrokovno popravilo izdelka. V takih primerih preneha veljati pravica do garancije.

• Naprava ne sme delovati /je ni dovoljeno priklopiti na stikalno uro ali stikalo na daljinsko upravljanje.

• V odprtine naprave ne vtikajte prstov in predmetov. Ne pokrivajte odprtin naprave.

• V notranjost naprave ne sme vdreti nobena tekočina.



CZ | HU | HR | SI | SK

47



Bezpečnostné pokyny

SK



- Sieťová prípojka: Napätie musí zodpovedať údajom na typovom štítku prístroja.
- Zástrčku neťahajte nikdy za kábel/mokrými rukami. Zástrčku vytiahnite zo zásuvky pri poruchách počas používania, pri prenášaní a po ukončení používania prístroja. Zástrčka musí zostať kedykoľvek prístupná.
- Skontrolujte prístroj/sieťový kábel/predlžovací kábel, či nie sú poškodené. Poškodené prístroje (vrát. sieťového kábla) nikdy neuvádzajte do prevádzky – nechajte ich vymeniť/nahradiť výrobcom, jeho servisným strediskom alebo kvalifikovanými odborníkmi. Prístroj nikdy sami neotvárajte – nebezpečenstvo poranenia!
- Prístroj nenoste/neťahajte za kábel. Sieťový kábel nelámete, nezovierajte a neťahajte cez ostré hrany. Nebezpečenstvo skratu v dôsledku pretrhnutia kábla!
- Nepoužívané prístroje/prístroje bez dozoru vypnite a vytiahnite sieťovú zástrčku. Sieťový kábel nenavíjajte okolo prístroja.



- Deti od 8 rokov a osoby s obmedzenými telesnými, zmyslovými alebo duševnými schopnosťami, nedostatočnými skúsenosťami a znalosťami smú spotrebič používať, len ak sú pod dozorom osoby zodpovednej za ich bezpečnosť alebo ak im bolo predvedené bezpečné používanie spotrebiča a porozumeli nebezpečenstvám, ktoré sú s tým spojené. Čistiace a údržbárske práce nesmú deti vykonávať bez dozoru.
- Deti sa s prístrojom nesmú hrať. Zabráňte prístupu detí do 8 rokov k prístroju a sieťovému káblu. Počas prevádzky nikdy nenechávajte spotrebič bez dozoru.
- Obalový materiál (napr. plastové vrecká) nepatria do rúk detí.
- Spotrebič/pripájací kábel neodstavujte na horúcich plochách (sporáku) alebo v blízkosti otvoreného ohňa. Zariadenie nikdy nevystavujte nadmernému teplu (zdroje tepla, vyhrevné telesá, slnečné žiarenie). Horiace spotrebiče haste jedine hasiacim rúskom.
- Z bezpečnostných dôvodov nepoužívajte výrobcom neschválené/nedodané príslušenstvo.
- Prístroj je určený iba na použitie v domácnosti a nie na priemyselné účely. Prístroj neprevádzkujte vonku.
- Prístroj postavte na rovný a stabilný podklad. Pred uschovaním nechajte spotrebič vychladnúť.



Bezpečnostné pokyny

SK



• Nepoužívajte v blízkosti vody (vaňa, umývadlo atď.). Nevystavujte dažďu/vlhkosti. Spotrebič obsluhujte iba suchými rukami!

• Pokiaľ by prístroj padol do vody, pred jeho vybratím vytiahnite sieťovú zástrčku. Prístroj musí pred ďalším použitím skontrolovať odborník.



• Opravy prístroja smie vykonávať iba odborník. Vplyvom neodborných opráv môžu vzniknúť pre užívateľa výrazné nebezpečenstvá.



• Výrobca neručí za škody zapríčinené použitím prístroja na nepovolené účely, nesprávnou obsluhou alebo neodbornou opravou. V takýchto prípadoch zaniká nárok na záruku.

• Spotrebič neprevádzkujte/nepripájajte na spínacie hodiny ani diaľkovo ovládaný spínač.

• Nestrkajte do otvorov spotrebiča prsty a predmety. Nezakrývajte otvor spotrebiča.

• Do spotrebiča sa nesmú dostať žiadne tekutiny.



CZ | HU | HR | SI | SK

47



Указания по безопасности

RU



- Присоединение к сети: напряжение должно соответствовать данным на табличке прибора.
- Ни в коем случае не вынимайте вилку из розетки, берясь за сетевой провод, не беритесь за нее влажными руками. Вилку вынимайте из розетки при поломке во время работы, перед очисткой, перестановкой, после использования. Вилка должна всегда быть доступной.
- Проверяйте сохранность прибора/ сетевого провода/удлинителя. Ни в коем случае не включайте поврежденные приборы (вкл. сетевой шнур). Необходим их ремонт/замена на заводе-изготовителе, в его сервисном центре или квалифицированными специалистами. Ни в коем случае не открывайте самостоятельно прибор — опасность травмы!
- Не переносите прибор, держась за провод. Не тяните сам провод. Не перегибайте, не зажимайте и не вытаскивайте провод, опирая его об острые края. Опасность короткого замыкания при разрыве шнура!
- Отключайте прибор, если он не используется или будет оставлен без присмотра, и вынимайте вилку из розетки. Не обматывайте сетевой провод вокруг прибора.



- Допуск к прибору для его включения детям в возрасте от 8-ми лет и лицам с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, недостаточным опытом и знаниями разрешается только под наблюдением со стороны лица, отвечающего за их безопасность или продемонстрировавшего им порядок безопасной эксплуатации прибора, и после того, как они поймут, какие в связи с этим связаны опасности. Запрещается чистка или обслуживание детьми без присмотра.
- Не допускайте, чтобы дети играли с прибором. Не допускайте к прибору и сетевому шнуру детей младше 8-ми лет. Ни в коем случае не оставляйте работающий прибор без присмотра.
- Не давайте в руки детям упаковочный материал (напр., целлофановый пакет).
- Не оставляйте и не кладите на горячие поверхности (плиту) или рядом с открытым пламенем прибор/соединительный провод. Не подвергайте прибор сильному нагреву (со стороны нагревательных источников, нагревательных элементов, под воздействием солнечного света). Горящие приборы можно тушить только пламегасящим покрывалом.
- В целях обеспечения безопасности не используйте не рекомендуемые изготовителем/самостоятельно купленные принадлежности.
- Прибор предназначен только для бытовых целей, а не для коммерческих. Не использовать прибор вне помещений.
- Эксплуатируйте прибор на ровной, устойчивой подставке. Перед тем, как убрать прибор, ему нужно дать остыть.



Указания по безопасности

RU



• Не использовать рядом с водой (ваннами, умывальниками и т.д.). Не подвергать воздействию дождя/влаги. Использовать прибор допускается только сухими руками!

• При попадании прибора в воду перед тем, как его оттуда достать, выньте вилку из розетки. Перед последующим использованием прибор нужно проверить у специалиста.



• Ремонт прибора должны производить только специалисты. Вследствие ненадлежащего ремонта может возникнуть повышенная опасность для использующего его лица.



• При использовании прибора не по назначению, нарушении порядка его эксплуатации или ненадлежащем его ремонте ответственность за возникающие повреждения не принимается. В этом случае гарантийные требования не принимаются.

• Запрещается управлять устройством путем подключения к нему таймера или дистанционного выключателя.

• Нельзя просовывать пальцы и любые предметы в отверстия прибора. Не закрывайте отверстие прибора.

• Внутри прибора не должна попадать жидкость.



RU | PL | TR | RO | BG

59



Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

PL



- Podłączenie do sieci: Napięcie musi odpowiadać danym znajdującym się na tabliczce identyfikacyjnej urządzenia.
- Wtyczki nie wolno nigdy ciągnąć za przewód sieciowy. Nie wolno też jej ciągnąć wilgotnymi rękami. Wtyczkę sieciową wyciągnąć w przypadku wystąpienia zakłóceń w czasie korzystania z urządzenia, przed czyszczeniem i przestawieniem w inne miejsce lub po zakończeniu użycia urządzenia. Wtyczka musi być zawsze dostępna.
- Urządzenie/przewód sieciowy/przedłużacz sprawdzić pod kątem ewentualnych uszkodzeń. Nigdy nie uruchamiać uszkodzonych urządzeń (łącznie z kablem sieciowym) – naprawę/wymianę zlecić producentowi, punktowi serwisowemu lub wykwalifikowanym specjalistom. Urządzenia nigdy nie otwierać samodzielnie – niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń!
- Nie nosić/ciągnąć nigdy urządzenia za przewód sieciowy. Przewodu sieciowego nie zginać, nie zaciskać ani nie ciągnąć go po ostrych krawędziach. Niebezpieczeństwo zwarcia wskutek przerwania kabla!
- Jeśli urządzenie nie jest używane, należy je wyłączyć, a wtyczkę sieciową wyciągnąć z gniazdka. Przewodu sieciowego nie owijać wokół urządzenia.



- Dzieci w wieku od 8 lat oraz osoby o ograniczonych umiejętnościach fizycznych, sensorycznych lub umysłowych, bądź nieposiadający doświadczenia i wiedzy, mogą stosować urządzenie wyłącznie pod nadzorem osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo lub jeśli otrzymały od niej wskazówki dotyczące korzystania z urządzenia i są świadome zagrożeń z tym związanych. Prace związane z czyszczeniem i konserwacją nie mogą być wykonywane przez dzieci bez nadzoru.
- Dzieciom nie wolno bawić się urządzeniem. Urządzenie i kabel sieciowy przechowywać z dala od dzieci poniżej 8 lat. Nigdy nie pozostawiać działającego urządzenia bez nadzoru.
- Materiał opakowania (np. worek foliowy) przechowywać w miejscach niedostępnych dla dzieci.
- Nigdy nie stawiać urządzenia/przewodu instalacyjnego na gorących powierzchniach (np. płycie kuchennej) bądź też w pobliżu otwartego źródła ognia. Nie wystawiać urządzenia na działanie wysokiej temperatury (źródła ogrzewania, kaloryfery, promieniowanie słońca). Urządzenia, które uległy zapaleniu, gasić wyłącznie przy użyciu koca gaśniczego.
- Ze względów bezpieczeństwa nie używać osprzętu nie zalecanego bądź też nie sprzedawanego przez producenta.
- Urządzenie przewidziane jest tylko do użytku w gospodarstwie domowym, nie zaś do celów przemysłowych lub komercyjnych. Nie używać urządzenia na zewnątrz.
- Urządzenia używać na płaskim i stabilnym podłożu. Przed schowaniem urządzenia odczekać aż się ochłodzi.



Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

PL



• Nie używać urządzenia w pobliżu wody (np. wanien, umywalek itd.). Nie wystawiać urządzenia na działanie deszczu/wilgoci. Urządzenie należy obsługiwać wyłącznie suchymi rękami!

• Jeśli urządzenie wpadnie do wody, przed wyjęciem go należy wyciągnąć wtyczkę sieciową z gniazdka. Przed kolejnym użyciem urządzenia musi sprawdzić je najpierw wykwalifikowany pracownik.



• Napraw urządzenia może dokonywać tylko wykwalifikowana osoba. W przypadku przeprowadzania niefachowych napraw mogą powstać poważne zagrożenia dla użytkownika.



• W przypadku użycia urządzenia niezgodnie z jego przeznaczeniem, błędnej obsługi lub niefachowej naprawy producent nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne uszkodzenia. Prawo do gwarancji wygasa w takim przypadku.

• Nie użytkować urządzenia za pomocą/nie podłączać do zegara sterującego lub zdalnie sterowanego przełącznika.

• Nie wkładać palców, ani przedmiotów do otworów urządzenia. Nie zakrywać otworu urządzenia.

• Do wnętrza urządzenia nie może przedostać się żaden płyn/żadna ciecz.



RU | PL | TR | RO | BG

59



Güvenlik Bilgileri

TR



- Elektrik bağlantısı: Voltaj, cihazın model levhası üzerindeki bilgilere uygun olmalıdır. Bu cihazı topraklı bir elektrik prizine bağlayın.
- Fişi kablodan tutarak /ıslak ellerle çekmeyiniz. Kullanım esnasında bir aksama olduğunda, temizlemeden önce, cihazın yerini değiştireceğiniz zaman ve kullanımdan sonra kabloyu prizden çıkarınız. Fişe her zaman ulaşılabilirlik.
- Cihazda/cereyan kablosunda/uzatma kablosunda hatalı yerlerin bulunup bulunmadığını kontrol ediniz. Hasarlı cihazları (elektrik kablosu dahil) asla çalıştırmayın – üreticisine, servis merkezine veya vasıflı uzmanlara tamir ettirin/değiştirilmesini sağlayın. Cihazı asla kendiniz açmayın – Yaralanma tehlikesi!
- Cihazı asla elektrik fişinden tutarak taşımayınız/çekmeyiniz. Elektrik kablosunu bükmeyiniz, kıstırmayınız, keskin kenarlar üzerinden çekmeyiniz. Kablo kopmasından dolayı kısa devre tehlikesi!
- Cihaz kullanılmadığında kapalı ve fişi prizden çekilmiş konumda olmalıdır. Kabloyu cihazın etrafına sarmayınız.



- 8 yaşından büyük çocuklar ve fiziksel, duyuşal veya zihinsel becerileri kısıtlı, deneyimi ve bilgisi eksik olan kişiler cihazı sadece, güvenliklerinden sorumlu bir kişinin denetimi altında veya cihazın güvenli kullanımı kendilerine gösterildikten sonra ve buna bağlı tehlikeleri anladıklarında kullanabilirler. Temizlik ve bakım işleri çocuklar tarafından, eğer gözetlenmediklerinde yapılamaz.
- Çocukların cihazla oynamaları yasaktır. Cihazı ve elektrik kablosunu 8 yaşından küçük çocuklardan uzak tutun. Cihazı çalışır durumda asla gözetimsiz bırakmayınız.
- Ambalaj malzemesi (örn. naylon poşet) çocukların eline geçmemelidir.
- Cihazı/cereyan kablosunu kesinlikle sıcak yüzeylere (elektrikli ocak) koymayınız/veya açık ateşe yaklaştırmayınız. Cihazı aşırı sıcaklığa (ısı kaynakları, radyatörler, güneş ışınları) maruz bırakmayınız. Yanan cihazları sadece yangın battaniyesiyle söndürünüz.
- Üretici tarafından tavsiye edilmeyen hiçbir aksesuarı kullanmayınız. Bunlar kullanıcı için tehlike oluşturabilir.
- Cihaz evde kullanım için öngörülmüştür, ticari kullanım için değil. Cihazı açık havada kullanmayınız.
- Cihazı dikey olarak düz ve sağlam zemin üzerinde çalıştırınız. Kaldırmadan önce soğumasını bekleyiniz.



Güvenlik Bilgileri

TR



• Asla suyun yakınında (kület, lavabo vs) kullanmayınız. Yağmura/Neme maruz bırakmayınız. Cihazı sadece elleriniz kuruyken kullanınız!

• Cihaz suya düştüğünde, sudan çıkartmadan önce elektrik fişini çekiniz. Cihaz bir daha kullanılmadan önce bir uzman tarafından kontrol edilmelidir.



• Cihazın tamiri sadece uzman nitelikli servis elemanları tarafından yapılmalıdır. Bu şekilde yapılmayan işlemler kullanıcı için tehlike oluşturabilir.



• Cihazın talimatlarda belirtilen amaç dışında ve ya hatalı kullanıldığı, uzmanlarca tamir edilmediği durumlarda oluşan hasarlar garanti kapsamında sayılmaz.a

• Cihazı zaman saati veya uzaktan kumandalı şalterle çalıştırmayınız/bunlara bağlamayınız.

• Cihazın açıklıkları içine parmaklarınızı veya başka eşyalar sokmayınız. Cihazın açıklıklarının üzerini örtmeyiniz.

• Cihazın içine sıvı girmemelidir.



RU | PL | TR | RO | BG

59



Indicații de siguranță

RO



- Conectarea la rețeaua de alimentare: tensiunea trebuie să corespundă datelor menționate pe eticheta lipită pe aparat.
- Este interzisă decuplarea cu mâna umedă a cablului de la sursa de alimentare. Cablul de alimentare trebuie decuplat de la sursa de alimentare în cazul în care prezintă semne de deteriorare în timpul utilizării, înaintea efectuării lucrărilor de curățare a aparatului, precum și înainte de poziționarea într-un alt loc după utilizare. Trebuie să se ajunga mereu la stecher.
- Verificați în mod regulat dacă au apărut semne de defecțiune sau de deteriorare pe: cablul principal de alimentare, pe aparat sau pe cablul prelungitor. Nu folosiți niciodată aparate defecte (inclusiv cabluri de alimentare avariate) – trimiteți acestea pentru reparații/înlocuire la producător sau centrul de service al producătorului sau la persoane calificate și competente. Nu demontați dvs. înșivă aparatul niciodată – Pericol de vătămare corporală!
- Este interzisă tragerea cablului de alimentare sau transportarea aparatului prin tragerea cablului de alimentare. Este interzisă îndoirea, strângerea cablului de alimentare sau poziționarea acestuia pe suprafețe ascuțite. Pericol de scurt-circuit prin ruperea cablului!
- În cazul în care aparatul este neutilizat/nesupravegheat, se recomandă oprirea și deconectarea acestuia de la sursa de alimentare. Este interzisă înfășurarea cablului de alimentare în jurul aparatului.



- Acest aparat poate fi utilizat de copii cu vârsta sub 8 ani, de persoanele cu capacități fizice, senzoriale sau mentale reduse sau de persoane fără cunoștințe sau experiență doar sub supraveghere sau după o instruire care să le ofere informațiile necesare privind utilizarea sigură a aparatului și să le permită să înțeleagă pericolele la care se expun. Curățarea și întreținerea curentă nu trebuie efectuate de către copii nesupravegheați.
- Copii nu au voie să se joace cu aparatul. Țineți departe de copiii sub 8 ani aparatul și cablul de alimentare. Nu lăsați aparatul nesupravegheat în timpul funcționării.
- Nu lăsați la îndemâna copiilor materialele folosite pentru ambalarea aparatului (de ex. folii de plastic).
- Niciodată nu puneți/poziționați aparatul/cablul de conectare pe o suprafață fierbinte (placa sobei) sau a fi aduse în apropiere de foc deschis. Nu expuneți aparatul la căldură (lângă sursele de încălzire, corpurile de încălzire, lumina solară). Dacă aparatul se aprinde/ies flăcări, atunci acoperiți-l cu o pătură anti-incendiu.
- Din motive de siguranță, nu folosiți accesorii nerecomandate/nevândute de producător.
- Aparatul este destinat doar utilizării în scopuri casnice. Este interzisă utilizarea aparatului în scopuri industriale și în spații deschise.
- Aparatul se așază pe o suprafață plană și stabilă. Se lasă să se răcească înainte de punerea sa la un loc închis pentru depozitare.



Indicații de siguranță

RO



- Este interzisă utilizarea aparatului în apropierea surselor de apă (cada de baie, chiuveta, etc). Este interzisă expunerea aparatului la ploaie/umezeală. Nu acționați aparatul cu mâinile umede!
- Dacă aparatul ar cădea în apă, înainte de a-l scoate, trageți în afară fișa de contact. Înainte de următoarea întrebuințare va trebuie se fie verificat de un specialist.



- Se recomandă efectuarea lucrărilor de reparații doar de către un specialist. Reparațiile efectuate de către o persoană neinstruită și neautorizată în acest sens constituie un pericol pentru utilizator.



- Garanția acordată devine nulă în cazul în care aparatul este utilizat în alte scopuri, decât cele pentru care a fost fabricat, dacă este utilizat în mod necorespunzător sau este reparat de o persoană neinstruită și neautorizată pentru efectuarea lucrărilor de reparații de acest fel. Acest lucru duce la pierderea garanției și a dreptului de a beneficia de serviciile de garanție.
- Nu conectați aparatul/folosiți aparatul cu ceas temporizator sau comutator de la distanță.
- Nu introduceți degetele și obiecte în orificiile aparatului. Nu acoperiți fantele de ventilație.
- Nu este permis să ajunga în interiorul aparatului nici un fel de lichide.



RU | PL | TR | RO | BG

59



Указания за безопасност

ВГ



• Мрежово захранване: Напрежението трябва да отговаря на данните върху типовата табелка.

• Щепселът не трябва да се дърпа от кабела/с мокри ръце. Щепселът се издърпва при повреда по време на употреба, преди почистване, преместване, след употребата. Щепселът трябва да остане достъпен по всяко време.

• Уредът/мрежовият кабел/удължителният кабел се контролира за повредени места. Никога не пускайте в експлоатация повредени уреди (вкл. захранващ кабел) — ремонта/смяната възлагайте на производителя, негов сервиз или на квалифицирани специалисти. Никога не отваряйте сами уреда — опасност от нараняване!

• Уредът не трябва да се дърпа/носи за кабела. Кабелът не трябва да се огъва, прищипва или дърпа върху остри ръбове. Опасност от късо съединение поради пречупване на кабела!

• Неизползваните/намиращите се без надзор уреди се изключват и щепселът се издърпва от контакта. Кабелът не трябва да се завива около уреда.



• Децата над 8 години и хора с ограничени физически, сетивни или душевни способности, на които липсват опит и познания, могат да използват уреда само когато са надзиравани от лице, отговорно за тяхната безопасност или когато им е показано безопасното използване на уреда и те са разбрали опасностите, свързани с това. Работите по почистване и поддръжка не трябва да се извършват от деца без надзор.

• Деца не бива да играят с уреда. Дръжте уреда и захранващия кабел далеч от деца под 8 години. Никога не оставяйте уреда да се ползва без надзор.

• Опаковъчният материал (напр. торбички) не трябва да попада в детски ръце.

• Уредът/свързващият кабел не трябва да се поставя върху горещи повърхности (котлон) или в близост до открит огън. Не излагайте уреда на силна топлина (източници на топлина, отоплителни тела, слънчеви лъчи). Гасете запалените уреди само с противопожарно одеяло.

• По причини, свързани с безопасността не трябва да се използват аксесоари, които не се препоръчват/продават от производителя.

• Уредът е предназначен да се използва в домакинството, а не за промишлена употреба. Уредът не трябва да се използва на открито.

• Уредът се използва на гладка, стабилна основа. Уредът се оставя да се изстине, преди да се прибере.



Указания за безопасност

BG



• Да не се използва никога в близост до вода (вани, мивки и др.). Да не се излага на дъжд/влага. Използвайте уреда само със сухи ръце!

• Ако уредът падне във вода, издърпайте щепсела преди да го извадите. Преди следващата употреба, уредът трябва да се контролира от квалифицирано лице.



• Ремонтите по уреда да се извършват само от квалифицирано лице. При неправилни и некомпетентни ремонти могат да възникнат значителни опасности за потребителя.



• Ако уредът не се използва по предназначение, се обслужва неправилно или ремонтира от неквалифицирано лице, не може да се поеме за отговорност в случай на щета. В такъв случай отпада гаранционната претенция.

• Не използвайте/свързвайте уреда към превключвател с таймер или превключвател с дистанционно управление.

• В отворите на уреда не трябва да се пхат пръсти или предмети. Не покривайте отвора на уреда.

• Във вътрешността на уреда не трябва да попада течност.



RU | PL | TR | RO | BG

59



Inhaltsverzeichnis | Sommaire | Indice | Table of contents | Índice de contenido

	Sicherheitshinweise Consignes de sécurité Direttive di sicurezza Safety instructions Indicaciones de seguridad	4
	Herzlich willkommen Bienvenue Benvenuti Welcome Bienvenidos	35
	Optionales Zubehör Accessoires en option Accessori opzionali Optional accessories Accesorios opcionales	35
	Geräteübersicht Description de l'appareil Descrizione dell'apparecchio Appliance description Visión general del aparato	36
	Gebrauchen Utiliser Uso Use Uso	38
	Haltbarkeitstabelle Tableau de conservation Tabella di conservabilità Table showing use-by dates Tabla de caducidad	41
	Reinigung Nettoyage Pulizia Cleaning Limpieza	45
	Wichtige Hinweise Remarques importantes Indicazioni importanti Important advice Indicaciones importantes	46
	Technische Daten Caractéristiques techniques Dati tecnici Technical data Datos técnicos	46
	Entsorgung Elimination Smaltimento Disposal Eliminación	47
	Garantie-Hinweis Informations de garantie Dichiriazione di garanzia Warranty information Garantía - Nota	76



Herzlich willkommen | Bienvenue | Benvenuti | Welcome | Bienvenidos

Bitte lesen Sie alle in dieser Gebrauchsanweisung aufgeführten Informationen durch. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf und geben Sie diese an Nachbenutzer weiter. Das Gerät darf nur für den vorgesehenen Zweck gemäss dieser Anleitung verwendet werden. Beachten Sie die Sicherheitshinweise. Gerät am besten an FI-Schutzschalter (max. 30 mA) betreiben.

Veuillez lire toutes les informations contenues dans ce mode d'emploi. Conservez ce mode d'emploi pour vous y référer et joignez-le à l'appareil si une autre personne doit l'utiliser. Cet appareil ne peut être utilisé que pour l'usage décrit dans ce mode d'emploi. Veuillez vous conformer aux consignes de sécurité. Brancher de préférence l'appareil sur une prise sécurité FI (max. 30 mA).

Leggere tutte le informazioni contenute in queste istruzioni per l'uso. Conservare con cura il presente manuale e trasmetterlo ad utenti seguenti. L'apparecchio deve essere adoperato solamente allo scopo previsto in conformità a queste istruzioni. Osservare le direttive di sicurezza. Usare l'apparecchio con un interruttore di circuito FI (max. 30 mA).

Please read all the information provided in these instructions. Keep the instructions in a safe place and pass them on to further users. The appliance must only be used for the intended purpose according to these instructions. Observe the notes on safety regulations. Appliance is best operated using an RCD (max. 30 mA).

Lea atentamente toda la información contenida en estas instrucciones de uso. Guarde cuidadosamente las instrucciones de uso y entréguelas a eventuales usuarios futuros. El aparato debe utilizarse únicamente con el fin previsto de conformidad con las presentes instrucciones. Tenga en cuenta las indicaciones de seguridad. Se recomienda operar el aparato conectándolo a un interruptor diferencial (máx. 30 mA).

DE | FR | IT | EN | ES



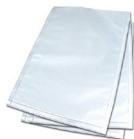
Optionales Zubehör | Accessoires en option | Accessori opzionali | Optional accessories | Accesorios opcionales



20 x 30 cm

Art. 7738 98 01

50 Beutel
50 sachets
50 sacchetti
50 bags
50 bolsas



30 x 40 cm

Art. 7738 98 02

50 Beutel
50 sachets
50 sacchetti
50 bags
50 bolsas



20 cm x 3 m

Art. 7738 98 03

Vakuumierfolie (2 Rollen)
Film pour machine sous vide (2 rouleaux)
Pellicola per sottovuoto (2 rotoli)
Vacuuming foil (2 rolls)
Láminas de vacío (2 rollos)



30 cm x 3 m

Art. 7738 98 04

Vakuumierfolie (2 Rollen)
Film pour machine sous vide (2 rouleaux)
Pellicola per sottovuoto (2 rotoli)
Vacuuming foil (2 rolls)
Láminas de vacío (2 rollos)



Art. 7738 98 05

Dichtlippen (2 Stück)
Lèvres d'étanchéité (2 pièces)
Guarnizioni di tenuta (2 pezzi)
Sealing lips (x 2)
Faldas obturadora (2 unidades)



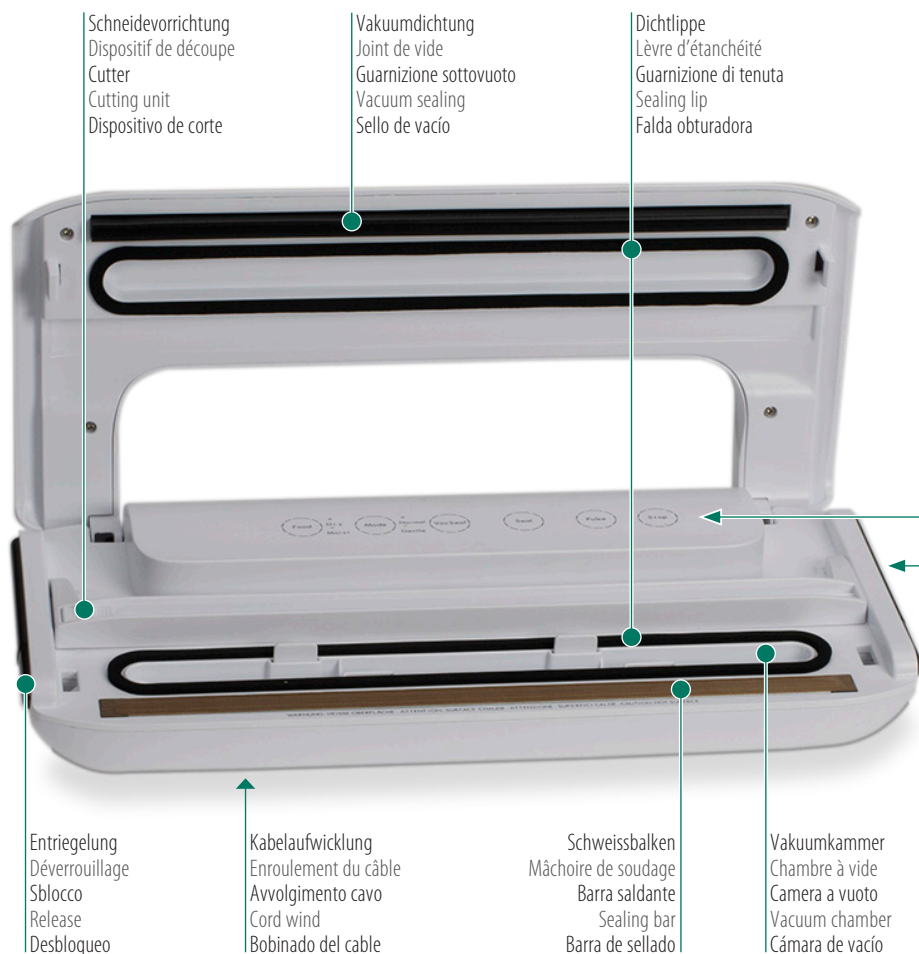
Art. 7738 98 06

Vakuumierschlauch
Tuyau pour mise sous vide
Tubo per messa sottovuoto
Vacuuming hose
Tubo de vacío





**Geräteübersicht | Description de l'appareil | Descrizione dell'apparecchio |
Appliance description | Visión general del aparato**



Umschalter trocken / feucht
Commutateur sec / humide
Selezionatore asciutto/bagnato
Dry / wet toggle switch
Conmutador seco/mojado

● Aktiv ● Inaktiv
Actif Inactif
Attivo Inattivo
Active Inactive
Activo Inactivo

Bedienfeld
Tableau de commande
Pannello comandi
Operating panel
Panel frontal



Vakuuieren + zuschweissen
Vider + souder
Vuotare + sigillare
Vacuum + seal
Realizar el vacío + sellar

* Anschluss externer Vakuumschlauch
Raccordement pour tuyau de mise sous vide externe
Raccordo tubo per la messa sottovuoto esterno
External vacuuming hose connection
Conexión de tubo de vacío externo

Zuschweissen
Souder
Sigillare
Seal
Sellar

Stopp-Taste
Touche d'arrêt
Tasto Stop
Stop button
Botón de parada

* optional
en option
opzionale
optional
opcional

Externe Saugfunktion / Manuelles Vakuuieren
Fonction d'aspiration externe / mise sous vide manuelle
Funzione di aspirazione esterna / messa sottovuoto manuale
External suction function / manual vacuuming
Función de aspiración externa / Vacío manual



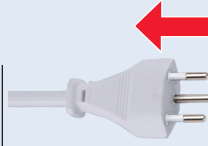
Gebrauchen | Utiliser | Uso | Use | Uso

Vorbereitung | Préparation | Preparazione | Preparation | Preparación

1



Stabil hinstellen
Placer en position stable
Posizionare in modo stabile
Put on stable surface
Colocar de forma estable



Einstecken
Enficher
Collegare
Plug in
Enchufar



Ware einfüllen
Commutateur principal
Inserire il prodotto
Add product
Introducir los productos

Vakuuieren | Faire le vide | Creare il sottovuoto | Vacuum sealing | Realizar el vacío

2



Deckel entriegeln, öffnen
Déverrouiller/ouvrir le couvercle
Sbloccare/aprire il coperchio
Unlock and open lid
Desbloquear la tapa, abrir



Beutel korrekt einlegen
Positionner correctement le sachet
Posizionare correttamente il sacchetto
Positioning the bag correctly
Colocar la bolsa correctamente

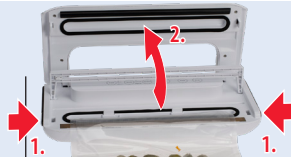


Deckel kräftig zudrücken
Appuyer le couvercle fortement
Spingere il coperchio con forza
Press lid down firmly
Presionar la tapa

oder
ou
o
or
o

Nach dem Gebrauch | Après l'utilisation | Dopo l'uso | After use | Tras el uso

3



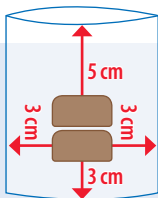
Deckel entriegeln, öffnen
Déverrouiller/ouvrir le couvercle
Sbloccare/aprire il coperchio
Unlock and open lid
Desbloquear la tapa, abrir



Beutel entnehmen
Retirer le sachet
Rimuovere il sacchetto
Remove bag
Retirar la bolsa

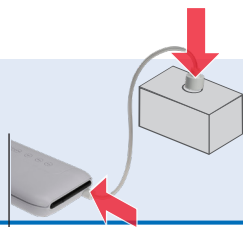


Ausstecken
Débrancher
Scollegare
Unplug
Desenchufar



- i** Beutel nicht bis zum Rand füllen.
Ne pas remplir les sachets jusqu'au bord.
Non riempire il sacchetto fino al bordo.
Do not fill bags up to edge.
No llenar la bolsa hasta el borde.

- !** Beutel vorbereiten (siehe Seite 40)
Préparer le sachet (voir page 40)
Preparare il sacchetto (vedi pagina 40)
Prepare bags (see page 40)
Preparar la bolsa (véase página 40)



Externer Vakuumschlauch anschliessen
Raccorder le tuyau de mise sous vide externe
Collegare il tubo per la messa sottovuoto esterno
Connect external vacuuming hose.
Conectar el tubo de vacío externo



Gerät abkühlen lassen
Laisser refroidir l'appareil
Lasciar raffreddare l'apparecchio
Allow to cool properly
Dejar enfriar el aparato

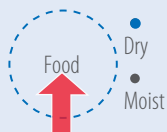


Funktionen
Funktionen

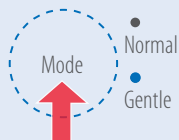
Funktionen
Funktionen

Funktionen

Starten | Démarrer | Avvio | Start | Iniciar



Trocken / Feucht auswählen
Sélectionner sec / humide
Selezionare asciutto / bagnato
Select dry / wet
Seleccionar seco/mojado



Normal / Sanft auswählen
Sélectionner normal / douce
Selezionare normale / delicato
Select normal / gentle speed
Seleccionar normal/suave



Vakuuieren und Schweißen
Mettre sous vide et souder
Mettere sottovuoto e saldare
Vacuuming and welding
Vacío y soldadura



Stoppt automatisch oder mit...
S'arrête automatiquement ou avec ...
Si blocca automaticamente o con ...
Stops automatically, or with ...
Se detiene automáticamente o con...



Taste gedrückt halten
Maintenir enfoncée la touche
Tenere premuto il tasto
Keep button pressed down.
Mantener pulsado el botón

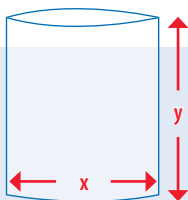
- i** Manuelles Vakuuieren!
Mise sous vide manuelle!
Mettere sottovuoto manualmente!
Manual vacuuming!
¡Vacío manual!

DE | FR | IT | EN | ES

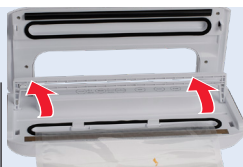


Folie zuschneiden | Découper le film | Tagliare la pellicola | Cut foil to size | Cortar la lámina

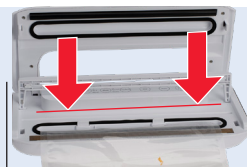
1



Grösse bestimmen
Déterminer la taille
Determinare la lunghezza
Determine size desired
Determinar el tamaño

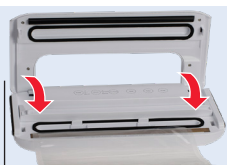


Schneidevorrichtung aufklappen
Relever le dispositif de découpe
Aprire il cutter
Open cutting unit
Abrir el dispositivo de corte

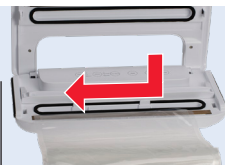


Folie einlegen
Insérer le film
Inserire la pellicola
Insert foil
Colocar la lámina

2



Schneidevorrichtung zuklappen
Refermer le dispositif de coupe
Chiudere il cutter
Close cutting unit
Cerrar el dispositivo de corte

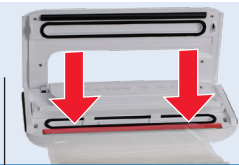


Festdrücken und Messer durchziehen
Appuyer fortement et faire passer le couteau
Premere con decisione e far passare la lama
Press firmly down and pass knife through.
Apretar y pasar la cuchilla



Folie schweissen | Souder le film | Saldare la pellicola | Weld foil | Soldar la lámina

i Sicherstellen, dass die Schweissnaht komplett verschlossen ist!
Veiller à ce que le cordon de soudure soit complètement fermé !
Assicurarsi che la saldatura ottenuta sia completamente chiusa
Make sure that the weld seam is completely closed!
¡Asegurarse de que la junta de soldadura esté completa!



Folie einlegen
Insérer le film
Inserire la pellicola
Insert foil
Colocar la lámina



Deckel kräftig zudrücken
Appuyer le couvercle fortement
Spingere il coperchio con forza
Press lid down firmly
Presionar la tapa



Starten
Démarrer
Avviare
Start
Iniciar



Haltbarkeitstabelle | Tableau de conservation | Tabella di conservabilità | Table showing use-by dates | Tabla de caducidad

i Nur frische Lebensmittel verwenden. Nach dem Öffnen auf Geniessbarkeit prüfen. Alle Angaben sind Richtwerte.
Utiliser uniquement des aliments frais. Après ouverture, vérifier la comestibilité. Toutes les données sont approximatives.
Utilizzare solo alimenti freschi. Dopo aver riaperto il sacchetto, verificare la comestibilità. Tutte le indicazioni sono valori indicativi.
Use only fresh foods. After opening, check to make sure the product is edible. All specifications are only guideline values.
Utilizar únicamente alimentos frescos. Tras abrir, comprobar la comestibilidad. Todos los datos son valores orientativos.

Gekühlte Speisen
Aliments réfrigérés
Cibi raffreddati
Refrigerated food
Alimentos refrigerados

~ 5 °C

DE | FR | IT | EN | ES

	Vakuumiert Mise sous vide Sottovuoto Vacuumed Con vacío	Nicht vakuumiert Sans mise sous vide Non sottovuoto Not vacuumed Sin vacío	
Rindfleisch (roh / ganz) Bœuf (cru / entier) Carne di manzo (cruda / intera) Beef (raw / whole) Carne de vacuno (cruda / entera)	10	3 – 4	Tage Jours Giorni Days Días
Geflügel (roh / ganz) Volaille (cru / entière) Carne di pollo (cruda / intera) Poultry (raw / whole) Aves (crudas / enteras)	7 – 8	2	Tage Jours Giorni Days Días
Ganzer Fisch (roh) Poisson entier (cru) Pesce intero (crudo) Whole fish (raw) Pescado entero (crudo)	7 – 8	1 – 3	Tage Jours Giorni Days Días
Wild (roh) Gibier (cru) Selvaggina (cruda) Game (raw) Carne de caza (cruda)	10	2 – 3	Tage Jours Giorni Days Días
Schweinegeschnetzeltes (roh) Émincé de porc (cru) Sminuzzato di maiale (crudo) Pork ragout (raw) Carne de cerdo desmenuzada (cruda)	10	4	Tage Jours Giorni Days Días



Haltbarkeitstabelle | Tableau de conservation | Tabella di conservabilità | Table showing use-by dates | Tabla de caducidad

Gekühlte Speisen
Aliments réfrigérés
Cibi raffreddati
Refrigerated food
Alimentos refrigerados

~ 5 °C

	Vakuumiert Mise sous vide Sottovuoto Vacuumed Con vacío	Nicht vakuumiert Sans mise sous vide Non sottovuoto Not vacuumed Sin vacío	
Gemüse (blanchiert) Légumes (blanchis) Ortaggi (sbollentati) Vegetables (blanched) Verduras (escaldadas)	8 – 12	1 – 3	Tage Jours Giorni Days Días
Früchte Fruits Frutta Fruit Frutas	14 – 20	5 – 7	Tage Jours Giorni Days Días
Suppen, Purées, Risotto Potages, purées, risotto Zuppe, purè, risotto Soups, purées, rice Sopas, purés, risotto	8 – 10	2 – 3	Tage Jours Giorni Days Días
Gerolltes und gebratenes Fleisch Rôti roulé Carne rotolata o arrostita Rolled and roasted meat Carne rellena y asada	8 – 10	2 – 3	Tage Jours Giorni Days Días
Nachspeisen mit Früchten/Rahm Dessert aux fruits ou à la crème Dessert di frutta o panna Dessert with fruit and cream Postres con frutas/nata	8 – 10	2 – 3	Tage Jours Giorni Days Días
Hart- und Halbhartkäse Fromage dur ou mi-dur Formaggio a pasta dura Hard cheese Queso curado y semicurado	25 – 60	15 – 20	Tage Jours Giorni Days Días



Haltbarkeitstabelle | Tableau de conservation | Tabella di conservabilità | Table showing use-by dates | Tabla de caducidad

Speisen bei Zimmertemperatur
Aliments à température ambiante
Cibi a temperatura ambientale
Food stored by room temperature
Alimentos a temperatura ambiente

	Vakuumiert Mise sous vide Sottovuoto Vacuumed Con vacío	Nicht vakuumiert Sans mise sous vide Non sottovuoto Not vacuumed Sin vacío	
Brot Pain Pane Bread Pan	6 – 8	1 – 2	Tage Jours Giorni Days Días
Kekse Biscuits Biscotti Cookies Galletas	12	4 – 6	Monate Mois Mesi Month Meses
Teigwaren/Reis Pâtes/Riz Pasta/Riso Pasta/Rice Pastas/Arroz	13	5 – 6	Monate Mois Mesi Month Meses
Mehl Farine Farina Flour Harina	15	4 – 5	Monate Mois Mesi Month Meses
Gemahlener Kaffee Café moulu Caffè macinato Grinded coffee Café molido	16	2 – 3	Monate Mois Mesi Month Meses
Gefriergetrocknete Produkte Produits lyophilisés Prodotti liofilizzati Freeze-dried products Productos liofilizados	17	1 – 2	Monate Mois Mesi Month Meses

DE | FR | IT | EN | ES



Haltbarkeitstabelle | Tableau de conservation | Tabella di conservabilità | Table showing use-by dates | Tabla de caducidad

Tiefgekühlte Speisen
Aliments surgelés
Cibi surgelati
Deep frozen food
Alimentos congelados

~ -18 °C

	Vakuumiert Mise sous vide Sottovuoto Vacuumed Con vacío	Nicht vakuumiert Sans mise sous vide Non sottovuoto Not vacuumed Sin vacío	
Fleisch Viande Carne Meat Carne	8 – 9	3 – 4	Monate Mois Mesi Month Meses
Schweinefleisch Viande de porc Carne di maiale Pork Carne de cerdo	5 – 6	3 – 4	Monate Mois Mesi Month Meses
Fisch Poisson Pesce Fish Pescado	8 – 9	2 – 3	Monate Mois Mesi Month Meses
Gemüse (blanchiert) Légumes (blanchis) Ortaggi (sbollentati) Vegetables (blanched) Verduras (escaldadas)	8 – 9	3 – 4	Monate Mois Mesi Month Meses



i Gefrorene Lebensmittel im Kühlschrank auftauen.
Décongeler les aliments congelés dans le réfrigérateur.
Scongellare cibi surgelati nel frigorifero.
Frozen foods should be allowed to thaw in the refrigerator.
Los alimentos congelados se deben descongelar en la nevera.



Reinigung | Nettoyage | Pulizia | Cleaning | Limpieza

i Vor dem Reinigen immer den Netzstecker ausstecken und das Gerät abkühlen lassen.
Avant le nettoyage, toujours retirer la fiche de la prise et laisser refroidir l'appareil.
Estrarre sempre la spina prima della pulizia e lasciar raffreddare l'apparecchio.
Always unplug the power plug prior to cleaning and allow to cool properly.
Antes de limpiar, desenchufar siempre el aparato e dejar enfriar el aparato.

1




Dichtlippen entfernen
Retirer les lèvres d'étanchéité
Rimuovere le guarnizioni di tenuta
Remove sealing lips.
Retirar las faldas obturadoras

2




Vakuumkammer entfernen
Retirer la chambre à vide
Rimuovere la camera a vuoto
Remove vacuum chamber.
Retirar la cámara de vacío

3




Unter fließendem Wasser reinigen, gut trocknen
Nettoyer sous l'eau courante, bien sécher
Da pulire sotto l'acqua corrente, asciugare bene
Clean under running water and dry well
Limpiar y secar con agua corriente

4



Feucht abwischen, trocknen lassen. Keine Lösungsmittel verwenden.
Essuyer avec un chiffon humide et laisser sécher. Ne pas employer de solvants.
Pulire con un panno umido e poi lasciare asciugare. Non usare mai solventi.
Can be wiped with a damp cloth, then dried. Do not use scourers or solvents.
Limpiarlo con un paño húmedo y dejarlo secar. No utilizar disolventes.

5



Dichtlippen und Vakuumkammer richtig einsetzen
Insérer correctement les lèvres d'étanchéité et la chambre à vide
Inserire correttamente le guarnizioni di tenuta e la camera a vuoto
Use sealing lips and vacuum chamber correctly
Colocar correctamente las faldas obturadoras y la cámara de vacío



Wichtige Hinweise | Remarques importantes | Indicazioni importanti | Important advice | Indicaciones importantes



Das Folienschweißgerät verpackt Lebensmittel luftdicht und hygienisch und versiegelt danach ganz professionell den Beutel.
L'appareil de mise sous vide emballé hermétiquement et hygiéniquement les produits alimentaires avant de sceller de manière professionnelle le sachet.

La saldatrice per pellicole confeziona ermeticamente e igienicamente gli alimenti, sigillando quindi in modo completamente professionale sacchetti.

The film-sealing system packages foodstuffs hermetically and hygienically, thus sealing your bag in a professional manner.
El sellador de bolsas de plástico envasa los alimentos herméticamente y de forma higiénica, sellando la bolsa de manera totalmente profesional.



Vakuumierbeutel sind wiederverwendbar und gefrierfest.

Les sachets à vide sont réutilisables et résistent à la congélation.

I sacchetti per sottovuoto sono riutilizzabili e resistenti al congelamento.

Vacuum-sealed bags are reusable and will withstand freezing.

Las bolsas de vacío son reutilizables y aptas para congelar.



Bei Lebensmitteln mit scharfen Spitzen Ränder des Beutels mit Küchenpapier polstern.

Pour les produits alimentaires qui comportent des pointes tranchantes, il convient de rembourrer les côtés du sachet avec du papier absorbant.

Se gli alimenti presentano parti appuntite, collocare della carta da cucina nei bordi del sacchetto.

Where bags are used for foods with sharp points, cushion edges of bag with kitchen roll.

En el caso de alimentos con puntas cortantes, proteger los bordes de la bolsa con papel de cocina.



Technische Daten | Caractéristiques techniques | Dati tecnici | Technical data | Datos técnicos

130 W

Leistung
Puissance
Potenza
Output
Potencia

1.2 m

Kabellänge
Longueur du cordon
Lunghezza del cavo
Cable length
Longitud del cable

0.55 ~ 0.65 bar /
-55 ~ -65 kpa

Vakuumdichte
Etanchéité sous vide
A tenuta di vuoto
Vacuum density
Densidad del vacío

30 cm

Schweißlänge
Longueur de soudage
Lunghezza della saldatura
Length of sealing
Longitud de sellado





Entsorgung | Elimination | Smaltimento | Disposal | Eliminación



Ausgediente Geräte sofort unbrauchbar machen. Netzstecker ziehen und Netzkabel durchtrennen. Elektro-Geräte im Verkaufsgeschäft oder bei einer Sammelstelle abgeben.

Mettre tout appareil usagé immédiatement hors service. Retirer le cordon électrique et le sectionner. Les appareils électriques usagés doivent être remis à un magasin ou à un service d'élimination.

Rendete gli apparecchi inutili subito inutilizzabili. Togliete la spina e staccate il cavo portacorrente.

Gli apparecchi elettrici devono essere ceduti in un negozio di vendita o presso un centro di raccolta.

Make worn out appliances unusable. Pull out the mains plug and sever the cord.

Electric appliances are to be returned to a shop of sale or handed over to an official dump.

Los aparatos fuera de uso deben dejarse inmediatamente inservibles. Desenchufar y cortar el cable de alimentación.

Los aparatos eléctricos deben entregarse en el comercio donde se adquirieron o en un punto de recogida.



Kein Hausmüll. Muss gemäss den lokalen Vorschriften entsorgt werden.

Ne pas jeter avec les ordures ménagères. Respecter les directives locales concernant la mise en décharge.

Non smaltire tra i rifiuti domestici. Deve essere smaltito secondo le norme locali.

No household waste. Must be disposed of in accordance with local regulations.

Este producto no debe desecharse en la basura doméstica, sino conforme a la normativa local.



In Übereinstimmung mit den Europäischen Richtlinien für Sicherheit und EMV.

Conforme aux Directives européennes en matière de sécurité et de CEM.

In conformità alle Direttive Europee per la Sicurezza e EMC.

In accordance with the European guidelines for safety and EMC.

Cumplimiento de las directivas europeas de seguridad y compatibilidad electromagnética.

Änderungen in Design, Ausstattung, technische Daten sowie Irrtümer behalten wir uns vor.

Sous réserve d'erreurs ou de modifications dans le design, l'équipement et la fiche technique.

Ci riserviamo il diritto di modifiche nel design, equipaggiamento e dati tecnici nonché di eventuali errori.

We reserve the right to make changes in design, equipment, technical data as well as errors.

Nos reservamos el derecho a realizar modificaciones en el diseño, el equipamiento, los datos técnicos,

así como eventuales errores u omisiones.



Obsah | Tartalomjegyzék | Sadržaj | Kazalo | Obsah

	Bezpečnostní pokyny Biztonsági előírások Sigurnosni propisi Varnostni predpisi Bezpečnostné pokyny	14
	Vítejte Szívélyesen üdvözljük Dobro došli Prisrčno dobrodošli Srdečne Vás vítame	49
	Volitelné příslušenství Választható külön tartozék Opcionalni pribor Opcijski pribor Opčné príslušenstvo	49
	Všeobecný A készülék bemutatása Predstavljanje aparata Predstavitev naprave Prehľad spotrebiča	50
	Použití přístroje A készülék használata Uporaba aparata Uporaba naprave Použitie prístroja	52
	Tabulka trvanlivosti Eltarthatósági táblázat Tablica roka trajanja Tabela trajanja Tabuľka trvanlivostí	55
	Čištění Tisztítás Čišćenje Čišćenje Čistenie	59
	Důležitá upozornění Fontos tudnivalók Važne upute Pomembna opozorila Dôležité upozornenia	60
	Technické údaje Műszaki adatok Tehnički podaci Tehnični podatki Technické údaje	60
	Likvidace Selejtezés Preventívna zaštita od štete Ravnanje z neuporabnim aparatom Likvidácia	61
	Upozornění k záruce Garancia – tájékoztatás Garancija – Uputa Opozorilo o garanciji Upozornenie na záruku	76



Prosím, prečítajte si všetky informácie uvedené v tomto návode na obsluhu. Tento návod na obsluhu dôkladne uschovajte a odovzdajte ho nasledujúcemu užívateľovi spotrebiča. Spotrebič smie byť prevádzkovaný iba v súlade s jeho určením a v súlade s návodom na obsluhu. Dodržiavajte bezpečnostné pokyny. Najvhodnejšie je zapojenie prístroja cez prúdový chránič (max. 30 mA).



50 sáčků
50 tasak
50 vrećica
50 vrečk
50 vreciek



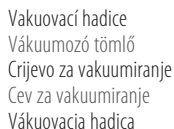
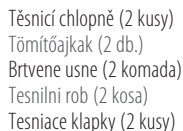
50 sáčků
50 tasak
50 vrećica
50 vrečk
50 vreciek



Vakuovací fólie (2 role)
Vákuumozó fólia (2 tekercs)
Folija za vakuumiranje (2 kotura)
Folija za vakuumiranje (2 zvitka)
Vákuovacia fólia (2 zvitky)

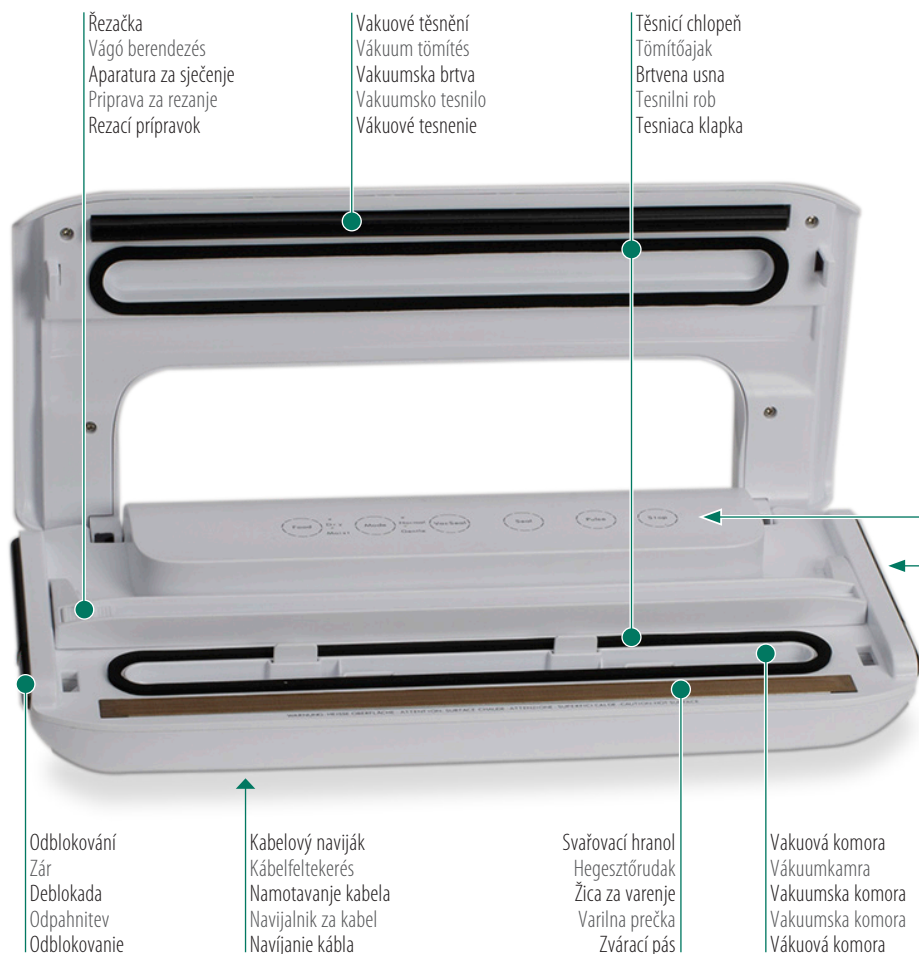


Vakuovací fólie (2 role)
Vákuumozó fólia (2 tekercs)
Folija za vakuumiranje (2
Folija za vakuumiranje (2
Vákuovacia fólia (2 zvitky)





Všeobecný | A készülék bemutatása | Predstavljanje aparata |
Predstavitev naprave | Prehľad spotrebiča



● Aktivní ● Neaktivní
Aktív Inaktív
Aktívno Neaktivno
Aktívno Neaktivno
Aktívne Neaktívne

● Aktivní	● Neaktivní
Aktív	Inaktív
Aktivno	Neaktivno
Aktivno	Neaktivno
Aktívne	Neaktívne

Mode



Svařit
Hegesztés
Varenje
Varjenje
Zvarit'

Externí funkce sání / manuální vakuování
Külső szívó funkció / manuális vákuumkészítés
Eksterne funkcija usisavanja / manualno vakuumiranje
Zunanja funkcija sesanja / ročno vakuumiranje
Externá sacia funkcia/ručné vakuovanie



Použití přístroje | A készülék használata | Uporaba aparata | Uporaba naprave | Použitie prístroja

Příprava | Előkészítés | Priprema | Priprava | Priprava

1



Stabilně postavit
Stabilan helyezze le
Postaviti ga stabilno
Postavite v stabilnem položaju
Položite stabilne



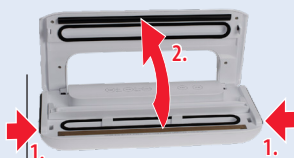
Připojte
Csatlakoztassa az áramot
Ukopčajte
Vtáknite
Zastrčite



Naplnit potraviny
Helyezze be az élelmiszert
Umetnuti namirnice
Napolnite živila
Vložte tovar

Vakuování | Vákuumkészítés | Vakuumiranje | Vakuumiranje | Vákuovanie

2



Odjistit víko, otevřít
A fedelet oldja és nyissa ki
Otključati poklopac i otvoriti ga
Odpahnite pokrov, odprite ga
Odblokujte, otvorte veko



Správně vložit sáček
A tasakot megfelelően helyezze be
Ispravno umetnuti vrećicu
Vrečko vstavite pravilno
Správne vložte vrečko

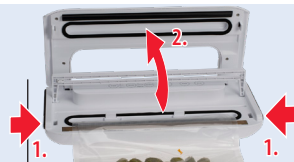


Silně přitlačit víko
A fedelet erősen nyomja le
Snažno pritisnuti poklopac
Močno zaprite pokrov
Silne pritlačte veko

nebo
vagy
ili
ali
alebo

Po použití | Használat után | Nakon uporabe | Po uporabi | Po použití

3



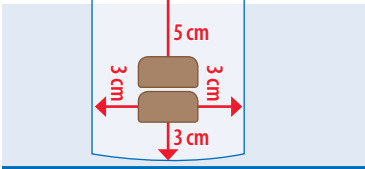
Odjistit víko, otevřít
A fedelet oldja és nyissa ki
Otključati poklopac i otvoriti ga
Odpahnite pokrov, odprite ga
Odblokujte, otvorte veko



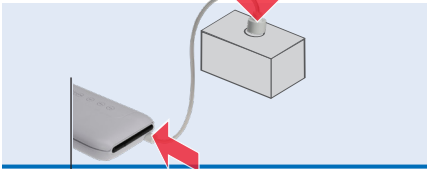
Vyjmout sáček
Vegye ki a tasakot
Izvaditi vrećicu
Odstranite vrečko
Vyberte vrečko



Odpojte
Vegye ki a hálózati csatlakozót
Iskopčajte
Izvlécite vtič iz vtičnice
Vytiahnite



- ! Pripravte sáček (viz str. 40)
- ! Készítse elő a tasakot (lásd 40. oldal)
- Pripravljanje vrečice (vidi stranicu 40)
- Priprava vrečke (glejte stran 40)
- Pripravte vrečko (pozri strana 40)



Připojte vnější vakuovací hadici
 Csatlakoztassa a külső vákuum tömlő
 Přiklučivanje eksternog crijeva za vakuumiranje
 Priklóp zunanje cevi za vakuumiranje
 Připojte externú vákuováciu hadicu

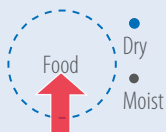


Nechte přístroj vychladnout
Hagyja lehűlni a készüléket
Pričkajte da se uređaj ohladi
Počkajte, da se aparat ohladi
Nechajte zariadenie vychladnúť

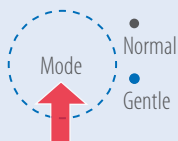


**Funkce | Funkciók | Funkcije |
Funkcije | Funkcie**

Spustite | Indítsa el | Pokretanje | Zagon | Spustenie



Zvolte suchý / vlhký
Válassza ki a száraz/nedves funkciót
Odabiranje suho / vlažno
Izbira suho / vlažno
Zvolte Suché/vlhké



Zvolte normální / jemně
Válassza ki a normál/enyhe funkciót
Odabiranje normalna / spora
Izbira normalno / nežno
Zvolte Normálne/mierne



Provedte vakuování a svaření
Vákuumkészítés és hegesztés
Vakuumiranje i varenje
Vakuumiranje in varjenje
Vákuovanie a zváranie



Zastaví se automaticky nebo pomocí...
Automatikusan leáll vagy...
Zaustavlja se automatski ili pomoću...
Se ustavi samodejno ali s ...
Zastaví sa automaticky, alebo pomocou...

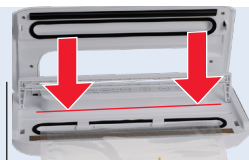


Tlačítko držte stisknuté
Nyomja meg és tartsa lenyomva a gombot
Držite pritisnutu tipku
Tipko držite pritisnjeno
Tlačidlo držte stlačené

i Manuální vakuování!
Kézi vákuumkészítés!
Manualno vakuumiranje!
Ročno vakuumiranje!
Ručné vakuovanie!



A diagram of a rectangular prism. The bottom horizontal edge is labeled with a red double-headed arrow and the letter 'x'. The right vertical edge is labeled with a red double-headed arrow and the letter 'y'. The prism is filled with a light blue liquid, and the top surface is a light blue oval.



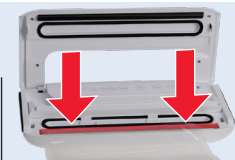
Vlozite fólii
Helyezze be a fóliát
Umetanje folije
Vstavite folijo
Vložte fóliu



Pevně tlačte a protáhněte nůž
Nyomja le és húzza át a kést
Pritiskanje i provlačenje noža
Trdno pritisnite in povlecite nož
Pevne pritlačte a pretiahnite nôž



I Ujistěte se, že svár je zcela uzavřený!
 Biztosítsa, hogy a hegesztési varrat teljesen be van zárva!
 Uvjerite se da je zavarení šav kompletno zatvoren!
 Zagotovite, da je zvar popolnoma zaprt!
 Zabezpečte, aby bol zvarový šev kompletne uzatvorený!



Spustite
Indítsa el
Pokretanje
Zaženite
Spustenie



Tabulka trvanlivosti | Eltarthatósági táblázat | Tablica roka trajanja | Tabela trajanja | Tabulka trvanlivosti

i Použijte pouze čerstvé potraviny. Po otevření ověřte požitelnost. Všechny údaje jsou orientační.
Csak friss élelmiszer használjon. Felnyitás után ellenőrizze fogyaszthatóságát. Valamennyi adat referenciaérték.
Koristite samo svježe živne namirnice. Nakon otvaranja provjerite jestivost. Svi podaci su orijentacijske vrijednosti.
Uporabljajte le sveža živila. Po odpiranju preverite, ali je živilo užito. Vsi podatki so orietacijske vrednosti.
Používejte iba čerstvé potraviny. Po otvorení skontrolujte požitelnost. Všetky údaje sú smerné hodnoty.

Chlazené pokrmy
Hűtött ételek
Ohlādena jela
Ohlajena živila
Chladené pokrmy

~ 5 °C

	Vakuované Vákuumsomagolt Vakuumirano Vakuumirana Vákuované	Nevakuované Nem vákuumsomagolt Nevakuumirano Niso vakuumirana Nevákuované	
Hovězí maso (syrové / vcelku) Marhahús (nyers/egész) Govedina (sírova / cijela) Govedina (surova / v kosu) Hovädzie mäso (surové/celé)	10	3 – 4	Dny Nap Dana Dni Dni
Drůbež (syrová / vcelku) Szárnyas (nyers/egész) Perad (sírova / cijela) Perutnina (surova / v kosu) Hydina (surová/celá)	7 – 8	2	Dny Nap Dana Dni Dni
Celá ryba (syrová) Egész hal (nyers) Cijela riba (sírova) Cela riba (surova) Celá ryba (surová)	7 – 8	1 – 3	Dny Nap Dana Dni Dni
Zvěřina (syrová) Vadhús (nyers) Divljač (sírova) Divjačina (surova) Divina (surová)	10	2 – 3	Dny Nap Dana Dni Dni
Vepřové nudličky (syrové) Vágott sertéshús (nyers) Svinjsko sjeckano meso u umaku (sírovo) Narezana svinjina (surova) Bravčové soté (surové)	10	4	Dny Nap Dana Dni Dni

CZ | HU | HR | SI | SK



Tabulka trvanlivosti | Eltarthatósági táblázat | Tablica roka trajanja | Tabela trajanja | Tabulka trvanlivosti

Chlazené pokrmy
Hűtött ételek
Ohlaidena jela
Ohlajena živila
Chlaidené pokrmy

~ 5 °C

	Vakuované Vákuumsomagolt Vakuumirano Vakuumirana Vákuované	Nevakuované Nem vákuumsomagolt Nevakuumirano Niso vakuumirana Nevákuované	
Zelenina (blanširovaná) Zöldség (párolt) Povrcé (blanširano) Zelenjava (blanširana) Zelenina (blanširovaná)	8 – 12	1 – 3	Dny Nap Dana Dni Dni
Ovoce Gyümölcs Voće Sadeži Ovocie	14 – 20	5 – 7	Dny Nap Dana Dni Dni
Polévky, pyré, rizoto Levesek, szószok, rizottó Juhe, pirei, rižota Juhe, pireji, rižota Polievky, pyré, rizoto	8 – 10	2 – 3	Dny Nap Dana Dni Dni
Rolované a pečené maso Tekercselt és sült hús Rolano i pečeno meso Zvito in pečeno meso Zavinuté a pečené mäso	8 – 10	2 – 3	Dny Nap Dana Dni Dni
Zákusky s ovocem/smetanou Gyümölcsös/tejszínes utóételek Deserti s voćem/vrhnjem Sladice s sadjem/smetano Múčniky s ovocím/smotanou	8 – 10	2 – 3	Dny Nap Dana Dni Dni
Tvrde a polotvrde sýry Kemény és félkemény sajt Tvrđi i polutvrđi sir Trdi in poltrdi siri Tvrđý a polotvrđý syr	25 – 60	15 – 20	Dny Nap Dana Dni Dni



Tabulka trvanlivosti | Eltarthatósági táblázat | Tablica roka trajanja | Tabela trajanja | Tabulka trvanlivosti

Pokrmý při pokojové teplotě
Ételek szobahőmérsékleten
Jela na sobnoj temperaturi
Jedi s sobno temperaturo
Pokrmý pri izbovej teplote

	Vakuované Vákuumsomagolt Vakuuminano Vakuuminana Vákuované	Nevakuované Nem vákuumsomagolt Nevakuuminano Niso vakuuminana Nevákuované	
Chléb Kenyér Kruh Kruh Chlieb	6 – 8	1 – 2	Dny Nap Dana Dni Dni
Sušienky Keksz Keksi Keksi Süšienky	12	4 – 6	Měsíce Hónap Mjeseci Mesece Mesiace
Těstoviny, rýže Tésztafélék/rizs Tijesto/riža Testenine/riž Cestoviny/ryža	13	5 – 6	Měsíce Hónap Mjeseci Mesece Mesiace
Mouka Liszt Brašno Moka Múka	15	4 – 5	Měsíce Hónap Mjeseci Mesece Mesiace
Mletá káva Őrölt kávé Mljevena kava Žmleta kava Mletá káva	16	2 – 3	Měsíce Hónap Mjeseci Mesece Mesiace
Mražené sušené produkty Mélyhűtött termékek Suho smrznuti proizvodi Zamrznjeno posušeni izdelki Vymrazovaním sušené produkty	17	1 – 2	Měsíce Hónap Mjeseci Mesece Mesiace

CZ | HU | HR | SI | SK



Tabulka trvanlivosti | Eltarthatósági táblázat | Tablica roka trajanja | Tabela trajanja | Tabulka trvanlivosti

Mražené pokrmy
Mélyhűtött ételek
Duboko smrznuta jela
Globoko zamrznjene jedi
Hlboko mražené pokrmy

~ -18 °C

	Vakuované Vákuumsomagolt Vakuumirano Vakuumirana Vákuované	Nevakuované Nem vákuumsomagolt Nevakuumirano Niso vakuumirana Nevákuované	
Maso Hús Meso Meso Mäso	8 – 9	3 – 4	Měsíce Hónap Mjeseci Mesece Mesiace
Vepřové maso Sertéshús Svinjetina Svinjsko meso Bravčové mäso	5 – 6	3 – 4	Měsíce Hónap Mjeseci Mesece Mesiace
Ryba Hal Riba Ribe Ryba	8 – 9	2 – 3	Měsíce Hónap Mjeseci Mesece Mesiace
Zelenina (blanširovaná) Zöldség (párolt) Povrće (blanširano) Zelenjava (blanširana) Zelenina (blanširovaná)	8 – 9	3 – 4	Měsíce Hónap Mjeseci Mesece Mesiace

i Zmrzlé potraviny rozmrazujte v chladničce.
A lefagyasztott élelmiszer a hűtőszekrényben engedje fel.
Smrznute živežne namirnice odmrznite u hladnjaku.
Zamrznjena živila odtajajte v hladilniku.
Zmrazené potraviny rozmrazte v chladničke.

i

1

[illegible]

2



3



4



5





Důležitá upozornění | Fontos tudnivalók | Vážne upute | Pomembna opozorila | Dôležité upozornenia



Svářečka fólií vzduchotěsně a hygienicky zabalí potraviny a poté zcela profesionálně zataví sáček.
A fóliahegesztő készülék légzáró és higiénikus módon becsomagolja az élelmiszereket, majd teljesen profin lezárja a tasakot.
Uredaj za varenje plastičnih vrećica zrakonepropusno i higijenski pakira prehrambene namirnice, a zatim profesionalno zatvara vrećicu.
Varilnik folije zapakira živila zračno tesno in higijensko ter nato zelo profesionalno zapečati vrečko.
Zvračací přístroj fólií balí potraviny vzduchotesne a hygienicky a následně úplně profesionálně uzavře vrecko.



Vakuovací sáčky jsou opakovaně použitelné a odolné proti mrazu.
A vákuumtasakok újrafelhasználhatók és fagyállók.
Vakuimirane vrećice se mogu ponovo upotrijebiti i otporne su na smrzavanje.
Vrečke za vakuumiranje lahko uporabljate večkrat in so podporne proti zamrznitvi.
Vákuovacie vrecká sú opätovne použiteľné a odolné proti mrazu.



U potravin s ostrými hroty vycpěte okraje sáčku kuchyňským papírem.
Hegyes csúcsokkal rendelkező élelmiszer esetén a tasak szélét törő papírkendővel bélelje ki.
Kod prehrambenih namirnic ostrih bridova, rubove vrećice obložiti kuhinjskim papirom.
Pri živilih z ostrimi konicami podložite robove vreck s kuhinjskim papirjem.
U potravin s ostrými hroty okraje vrecka vyplňte kuchynským papierom.



Technické údaje | Műszaki adatok | Tehnički podaci | Tehnični podatki | Technische údaje

130 W

Příkon
Teljesítmény
Snaga
Moč
Výkon

1.2 m

Délka kabelu
Kábelhosszúság
Dužina kabla
Dolžina kabla
Dĺžka kábla

0.55 ~ 0.65 bar /
-55 ~ -65 kPa

Vakuová těsnost
Légmentes
Vakuumska snaga
Gostota vakuumiranja
Vákuová hustota

30 cm

Délka svaru
Hegesztési hossz
Dužina vara
Dolžina zvara
Zvračica dĺžka





Likvidace | Selejtezés | Preventivna zaščita od škode | Ravnanje z neuporabno napravo | Likvidácia



Vysloužilé přístroje zbavte ihned funkčnosti. Vytáhněte síťovou zástrčku a síťový kabel přetrhnete. Elektrické přístroje odevzdejte zpět v obchodě, kde jste je zakoupili, nebo na sběrném místě. Az előregedett készüléket azonnal tegye használatlanná. Húzza ki a hálózati csatlakozót és vágja át a kábelt. Az elektromos készüléket a vásárlás helyén vagy speciális gyűjtőhelyen adja le. Odmah onesposobite zastarjeli aparat. Izvucite ga iz struje i presjecite kabel. Predajte električni aparat na mjestu kupnje ili u specijalnu deponiju. Odsluženo napravo takoj onesposobite. Potegnite vtič iz omrežja in prerežite električni kabel. Električne naprave vedno predajte na mestu nakupa oziroma v ustrezno zbiralnico. Vyraďené spotrebiče okamžite zlikvidujte. Vytiahnite zástrčku a prerežte sieťový kábel. Elektrické prístroje odovzdajte na likvidáciu predajcovi alebo špecializovanej firme.



Výrobek není domovním odpadem. Zajistěte likvidaci v souladu s platnými místními předpisy. A készülék nem háztartási hulladék. Azt a helyi környezetvédelmi előírások szerint kell hulladékba juttatni. Nije kućni otpad. Mora se reciklirati prema lokalnim propisima. To niso gospodinjski odpadki. Med odpadke jih je treba oddati v skladu z lokalnimi predpisi. Výrobok nie je domácom odpadom. Musí sa likvidovať podľa miestnych platných predpisov.



Splňuje požadavky evropských směrnic pro bezpečnost a elektromagnetickou kompatibilitu. Az európai Műszaki Biztonsági Irányelvekkel és az elektromágneses zavarmentességgel összhangban készült. U skladu s evropskim smjernicama za sigurnost EMV. V skladu z evropskimi direktivami o varnosti in elektromagnetni združljivosti. V súlade s európskymi smernicami týkajúcimi sa bezpečnosti a elektromagnetickej kompatibility.

Změny designu, výbavy a technických parametrů, jakož i chyby tisku vyhrazeny.
A kivitelezés, felszereltség és műszaki adatok változtatása és a tévedés lehetőségét fenntartjuk.
Pridržavamo pravo na izmjenu u dizajnu, opremi, tehničkim podacima, kao i na pogreške.
Pridržujemo si pravico do spremembe v obliki, opremljenosti, tehničnih podatkih in zmotah.
Vyhradujeme si právo na zmeny dizajnu, vybavenia a technických údajov, ako aj na prípadné chyby.



Содержание | Spis treści | İçindekiler | Cuprins | Съдържание

	Указания по безопасност Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa Güvenlik Bilgileri Indicații de siguranță Указания за безопасност	24
	Приветствуем Вас Serdecznie witamy Hoşgeldiniz Bine ați venit! Сърдечно добре дошли	63
	Дополнение Osprzęt opcjonalny Opsiyonal Aksam Accesorii opționale Опционални аксесоари	63
	Общий вид прибора Schemat orientacyjny urządzenia Cihaz Hakkında Bilgiler Prezentarea generală a aparatului Преглед на уреда	64
	Эксплуатация Użycie Kullanımı Modul de utilizare Използване	66
	Таблица сроков хранения Tabela przydatności Son kullanma tarihleri tablosu Tabelă de conservare a alimentelor Таблица за годността	69
	Очистка Czyszczenie Temizleme Curățire Почистване	73
	Важные указания Ważne wskazówki Önemli açıklamalar Informații importante Важни указания	74
	Технические характеристики Dane techniczne Teknik Bilgiler Date tehnice Технически данни	74
	Утилизация Usuwanie Bertaraf Eliminarea aparatului Отстраняване	75
	Указание по поводу гарантии Informacja dotycząca gwarancji Garanti Açıklaması Garanția – Informații Указание за гаранция	77



Приветствуем Вас | Serdecznie witamy | Hoşgeldiniz | Bine ați venit! | Сърдечно добре дошли

Ознакомьтесь со всеми указаниями в данном руководстве по эксплуатации. Бережно храните руководство по эксплуатации и передавайте его тому, кто окажется пользователем впоследствии. Используйте прибор по назначению, согласно данной инструкции. Соблюдайте указания по безопасности. Прибор лучше всего эксплуатировать с устройством защитного отключения (макс. 30 mA).

Proszę przeczytać wszystkie informacje zamieszczone w niniejszej instrukcji obsługi. Instrukcję obsługi proszę przechowywać starannie i przekazać ją następnym użytkownikom. Urządzenia wolno używać tylko zgodnie z jego przeznaczeniem, zgodnie z niniejszą instrukcją obsługi. Proszę stosować się do wskazówek dotyczących bezpieczeństwa. Urządzenia używać najlepiej z wyłącznikiem ochronnym FI (maks. 30 mA).

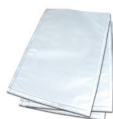
Cihazınızı kullanmaya başlamadan önce bu güvenlik talimatını ve kullanım kılavuzunu sonuna kadar dikkatli bir şekilde okuyunuz. Bu sayede cihazı güvenli ve sağlıklı bir şekilde kullanabilirsiniz. Cihazı başkasına verdiğinizde ya da başka kullanıcılar için kullanım talimatını birlikte vermeyi unutmayınız. Cihaz sadece öngörülmediği amaç için bu kılavuza uygun olarak kullanılabilir. Cihazı topraklanmış prizde kullanınız (max. 30 mA). Ürünü düşmeyiniz. Darbelere maruz kalmamasını sağlayınız. Ambalaj üzerindeki işaretlemelere uyunuz.

Citiți cu atenție instrucțiunile de utilizare menționate în continuare. Păstrați această broșură și predați-o ulterior persoanei care urmează să utilizeze acest aparat. Este interzisă utilizarea aparatului în alte scopuri, decât cele pentru care a fost fabricat. Acordați atenție instrucțiunilor de siguranță. Din motive de siguranță se recomandă racordarea aparatului la o priză securizată tip FI (max. 30 mA).

Прочетете посочените в ръководството за употреба информации. Съхранете грижливо ръководството за употреба и го предайте на следващите потребители. Уредът може да се използва само за определената в това ръководство цел. Съблюдавайте указанията за безопасност. Уредът трябва да е включен към дефектнотоков прекъсвач (макс. 30 mA).



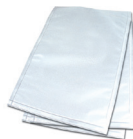
Дополнение | Osprzet opcjonalny | Opsiyonal Aksam | Accesorii opționale | Опционални аксесоари



20 x 30 cm

Art. 7738 98 01

50 пакетов
50 woreczków
50 poșet
50 de pungi
50 торбички



30 x 40 cm

Art. 7738 98 02

50 пакетов
50 woreczków
50 poșet
50 de pungi
50 торбички



20 cm x 3 m

Art. 7738 98 03

Пленка для вакуумного упаковщика (2 рулона)
Folia do zgrzewarki próżniowej (2 rolki)
Vakumlama folyosu (2 rulo)
Folie vid (2 role)
Фолио за вакуумиране (2 ролки)



30 cm x 3 m

Art. 7738 98 04

Пленка для вакуумного упаковщика (2 рулона)
Folia do zgrzewarki próżniowej (2 rolki)
Vakumlama folyosu (2 rulo)
Folie vid (2 role)
Фолио за вакуумиране (2 ролки)



Art. 7738 98 05

Рабочие кромки уплотнения (2 шт.)
Uszczelki wargowe (2 szt.)
Conta duduği (2 adet)
Garnitură etanșare (2 bucăți)
Уплътнителни гарнитури (2 броя)



Art. 7738 98 06

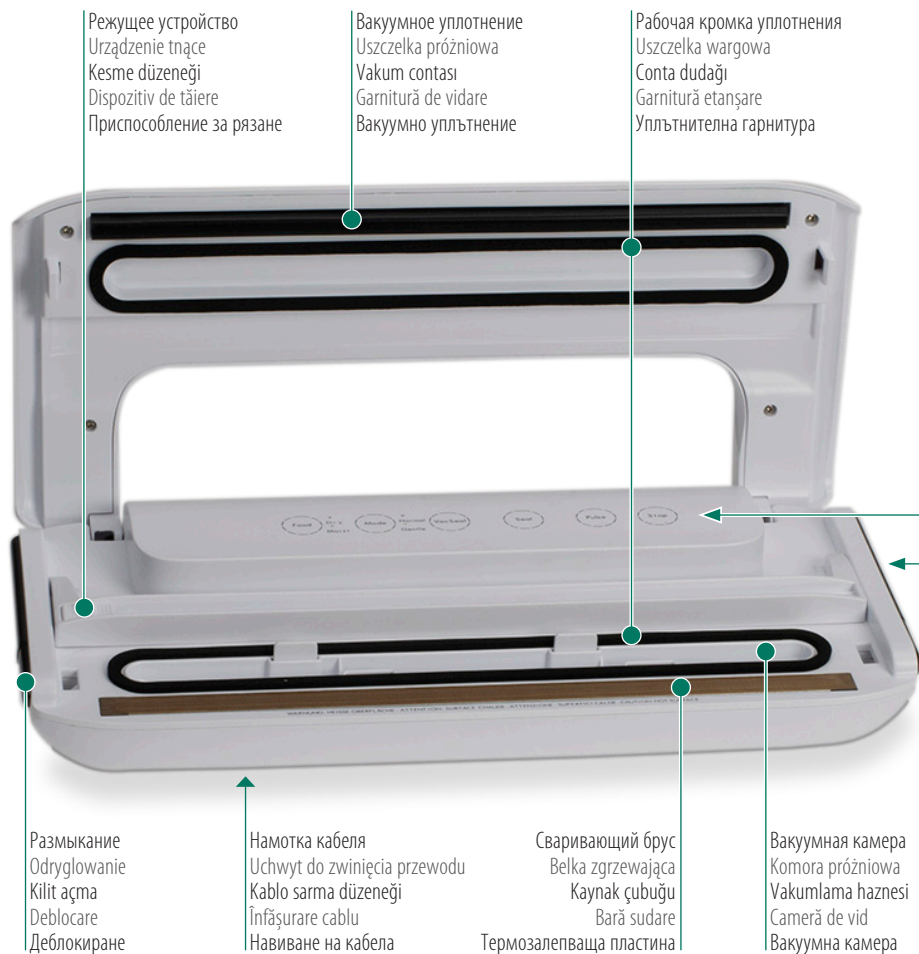
Шланг вакуумного упаковщика
Wąż do wytwarzania próżni
Vakumlama hortumu
Furtun de vidare
Маркуч за вакуумиране

RU | PL | TR | RO | BG





Общий вид прибора | Schemat orientacyjny urządzenia |
Cihaz Hakkında Bilgiler | Prezentarea generală a aparatului |
Преглед на уреда



● Активен	● Неактивен
Aktywny	Nieaktywny
Devrede	Devre dışı
Activ	Inactiv
Активно	Неактивно

Вакуумирование + запаивание
Wytwarzanie próżni + zgrzewanie
Vakumlama + kaynak
Vidare + sudare
Вакуумиране + термозаваряване

* Место подсоединения внешнего шланга вакуумного упаковщика
Przyłącze zewnętrznego węża do wytwarzania próżni
Harici vakumlama hortumu bağlantısı
Racord furtun de vid extern
Съвързване на външен маркуч за вакуумиране

Запаивание
Zgrzewanie
Kaýnakla kapatmak
Sudare
Термозаваряване

Кнопка "Стоп"
Przycisk Stop
Stop tuşu
Tastă stop
Бутон „Стоп”

* опционално
opcjonalnie
opsiyonel
opțional
като опция

Внешняя функция всасывания / вакуумирование вручную
Zewnętrzna funkcja ssania / ręczne wytwarzanie próżni
Harici emme fonksiyonu / manuel vakumlama
Funcție de aspirare externă / vidare manuală
Функция външно изсмукване / Ръчно вакуумиране



Подготовка | Przygotowanie | Hazırlık | Preparare | Подготовка

1



Разположить устойчиво
Stabilne ustawienie
Devrilmeyecek bir şekilde kurunuz
Aşezati stabil
Наместете стабилно уреда



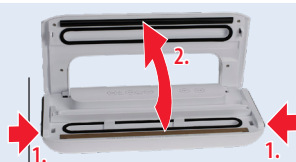
Вставить
Wetknęcie wtyczki do gniazdka
Fişini takın
Conectați la rețeaua electrică
Включете го в контакта



Заполнить продукцией
Napełnienie towarem
Malzemeyi doldurun
Introduceți produsele
Заредете продукти

Вакуумирование | Pakowanie próżniowe | Vakumlama | Vidare | Вакуумиране

2



Разблокировать, открыть крышку
Odryglowanie i otwarcie pokrywy
Kapak kilidini açın, kapağı açın
Deblocați capacul, deschideți
Деблокируйте и откройте капак



Правильно вложить пакет
Prawidłowe włożenie worka
Poşeti doğru şekilde yerleştirin
Introduceți corect pungă
Поставете правилно торбичката

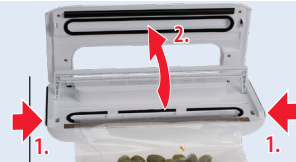


Плотно закрыть крышку
Silne docisnięcie pokrywy
Kapağı iyice kapatın
Apăsați puternic capacul
Притиснете силно капака

или
lub
veya
sau
или

После использования | Po użyciu | Kullandıktan sonra | După folosire | След употреба

3



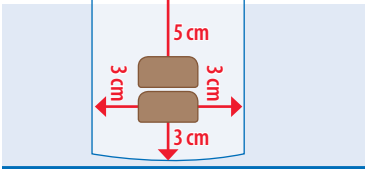
Разблокировать, открыть крышку
Odryglowanie i otwarcie pokrywy
Kapak kilidini açın, kapağı açın
Deblocați capacul, deschideți
Деблокируйте и откройте капак



Извлечь пакет
Wyjęcie worka
Poşeti çıkartın
Scoateți pungă
Beutel entnehmen

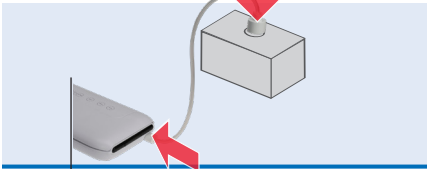


Отсоединить
Wyjęcie wtyczki z gniazdka
Fişini çekin
Deconectați de la rețeaua electrică
Изключете от контакта



i Пакет нельзя заполнять до краев.
Nie napełniać worka aż do krawędzi.
Poşeti ağızına kadar doldurmayın.
Nu umpleţi punga până la margine
Не пълнете торбичката до ръба.

! Приготовить пакет (см. стр. 40)
 • Przygotowanie worka (patrz strona 40)
 Poșeti hazırlayın (bakınız sayfa 40)
 Pregătiți punga (vezi pagina 40)
 Подгответе торбичка (виж стр. 40)



Подсоединить внешний шланг вакуумного упаковщика
Podłączenie zewnętrznego węża do wytwarzania próżni
Harici vakumlama hortumunu bağlayın
Conectați furtunul de vidare extern
Свържете външен маркуч за вакуумиране



Дать прибору остыть
Pozostawienie urządzenia do schłodzenia
Cihazın soğumasını bekleyin
Lăsați să se răcească aparatul
Оставьте уреда да изстине



Функции | Funkcje | Fonksiyonlar |
Funcții | Функции

Выбор режим "сухо/влажно"
Wybór Suchy / Wilgotny
Kuru / ıaşı seçin
Selectaţi uscat / umed
Изберете Сухо / Влажно

Mode

Normal

Gentle

Выбрать скорость "нормально/медленно"
Wybór Normalnie / Delikatnie
Normal / hassas seçin
Selectați normal / lent
Изберете Нормална / Плавна



VacSeal

Вакуумирование и запаивание
Wytwarzanie próżni i zgrzewanie
Vakumlama ve kaynak
Vidare și sudare
Вакуумиране и термозаваряване



Stop

Останавливается автоматически либо...
Zatrzymuje się automatycznie lub za pomocą...
Otomatik olarak durmakta veya ... ile
Se opereşte automat sau cu...
Спира автоматически или с...



Pulse

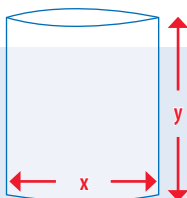
Прижать кнопку
Przytrzymanie naciśniętego przycisku
Tuşu basılı tutun
Tineti apăsată tasta
Задръжте бутона натиснат

i Вакуумирование вручную!
Wytworzyć próżnię ręcznie!
Manuel vakumlama!
Vidare manuală!
Ръчно вакуумиране!

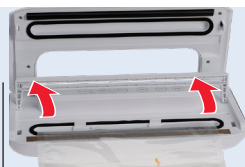


Отрезать пленку | Przycięcie folii | Folyoyu kesin | Tăiați folia | Отрежете фолио

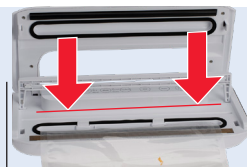
1



Определить размер
Określenie wielkości
Büyükliğini belirleyin
Stabiliți dimensiunea
Определете размера

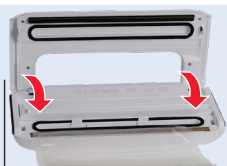


Откнуть режущее устройство
Rozłożenie urządzenia tnącego
Kesme düzenğini açın
Deschideți dispozitivul de tăiere
Отворете приспособлението за рязане

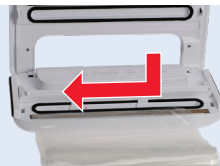


Вложить пленку
Włożenie folii
Folyoyu yerleştirin
Introduceți folia
Поставте фолиото

2



Перевести режущее устройство в закрытое положение
Złożenie urządzenia tnącego
Kesme düzenğini kapatın
Închideți dispozitivul de tăiere
Затворете приспособлението за рязане

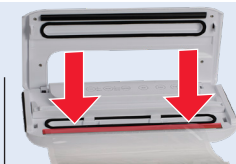


Дожать и провести ножом
Przycisnąć i przeciągnąć noża
Iyice kapatın ve bıçağı sürün
Apăsați bine și trageți cuțitul
Притиснете силно и прекарайте ножа



Запаять пленку | Zgrzewanie folii | Folyoya kaynak uygulayın | Sudați folia | Залепете термично фолио

i Сварной шов должен обеспечивать полное закрытие!
Upewnij się, że zgrzew jest całkowicie zamknięty!
Kaynak dikişinin tamamen kapalı olmasını kontrol edin!
Asigurați-vă că cordonul de sudare este complet închis!
Уверете се, че термозавареният шев е напълно затворен!



Вложить пленку
Włożenie folii
Folyoyu yerleştirin
Introduceți folia
Поставте фолиото



Плотно закрыть крышку
Silne docisnąć pokrywy
Kapağı iyice kapatın
Apăsați puternic capacul
Притиснете силно капака



Включить
Uruchomienie
Başlatma
Porniți
Стартиране



Таблица сроков хранения | Tabela przydatności | Son kullanma tarihleri tablosu | Tabelă de conservare a alimentelor | Таблица за годността

• Следует упаковывать только свежие продукты. При вскрытии следует убедиться в их пригодности к употреблению в пищу. Все данные носят ориентировочный характер.
 Używać tylko świeżych produktów spożywczych. Po otwarciu sprawdzić pod kątem przydatności do spożycia. Wszystkie dane są wartościami orientacyjnymi.
 Sadece تازه غذا maddeleri kullanın. Açtıktan sonra bozulmamış olmasını kontrol edin. Bütün bilgiler standart değerlerdir.
 Utilizați doar alimente proaspete. După deschidere verificați calitatea. Toate datele sunt valori de referință.
 Използвайте само пресни продукти. След отваряне проверяйте годността за ядене. Всички данни са ориентировъчни.

Охлажденные продукты ~ 5 °C

Potrawy chłodzone

Soğutulmuş yemekler

Alimente refrigerate

Охладени храни

	Вакумированные Spakowane próżniowo Vakumlu Vidat Вакуумирани	Не вакумированные Niespakowane próżniowo Vakumsuz Nevidat Не вакуумирани	
Говядина (сырое мясо / мякоть) Wołowina (surowa / cała) Dana eti (çiğ / bütün) Carne de vită (crudă / completă) Говеждо месо (сурово / цяло)	10	3 – 4	Дни Dni Gün Zile Дни
Мясо птицы (сырое / тушка) Drób (surowy / cały) Tavuk eti (çiğ / bütün) Carne de pasăre (crudă / completă) Домашни птици (сурови / цели)	7 – 8	2	Дни Dni Gün Zile Дни
Неразделанная рыба (сырая) Cața ryba (surowa) Bütün balık (çiğ) Pește întreg (crudă) Цяла риба (сурова)	7 – 8	1 – 3	Дни Dni Gün Zile Дни
Дичь (сырое мясо) Dziczyzna (surowa) Yaban hayvan eti (çiğ) Vânat (crudă) Дивеч (суров)	10	2 – 3	Дни Dni Gün Zile Дни
Бефстроганов из свинины (сырое мясо) Wieprzowe mięso mielone (surowe) Kuşbaşı domuz eti (çiğ) Carne de porc feliată (crudă) Свински котлети (сурови)	10	4	Дни Dni Gün Zile Дни



Таблица сроков хранения | Tabela przydatności |
 Son kullanma tarihleri tablosu | Tabelă de conservare a alimentelor |
 Таблица за годността

Охлажденные продукты
 Potrawy chłodzone
 Soğutulmuş yemekler
 Alimente refrigerate
 Охладени храни

~ 5 °C

	Вакуумированные Spakowane próżniowo Vakumlu Vidat Вакуумирани	Не вакуумированные Niespakowane próżniowo Vakumsuz Nevidat Не вакуумирани	
Овощи (бланшированные) Warzywa (blanszowane) Sebze (hafif haşlanmış) Legume (albite) Зеленчуци (бланширани)	8 – 12	1 – 3	Дни Dni Gün Zile Дни
Фрукты Owoce Meyve Fructe Плодове	14 – 20	5 – 7	Дни Dni Gün Zile Дни
Супы, пюре, ризотто Zupy, purée, risotto Çorbalar, püreler, risotto Supe, piureuri, risotto Супи, пюрета, ризото	8 – 10	2 – 3	Дни Dni Gün Zile Дни
Заливное и жареное мясо Mięso rolowane i pieczone Sarma ve kızartılmış et Carne înfășurată și prăjită Навито и изпечено месо	8 – 10	2 – 3	Дни Dni Gün Zile Дни
Десерт с фруктами и сливками Desery z owocami/ze śmietaną Meyveli/kremalı tatlılar Deserturi cu fructe/smântână Десерти с плодове/сметана	8 – 10	2 – 3	Дни Dni Gün Zile Дни
Твердый и полутвердый сыр Ser twardy i półtwardy Sert ve yarı sert peynir Brânzeturi tari și semi-tari Твърди и полутвърди сирена	25 – 60	15 – 20	Дни Dni Gün Zile Дни



**Таблица сроков хранения | Tabela przydatności |
Son kullanma tarihleri tablosu | Tabelă de conservare a alimentelor |
Таблица за годността**

Продукты при комнатной температуре
Potrawy przy temperaturze pokojowej
Oda sıcaklığındaki yemekler
Alimente la temperatura camerei
Храни при стайна температура

	Вакуумированные Spakowane próżniowo Vakumlu Vidat Вакуумирани	Не вакуумированные Niespakowane próżniowo Vakumsuz Nevidat Не вакуумирани	
Хлеб Chleb Ekmek Pâine Хляб	6 – 8	1 – 2	Дни Dni Gün Zile Дни
Кексы Ciastka Kurabiye Biscuiți Бисквити	12	4 – 6	Месяцы Miesiące Ay Luni Месеца
Макаронные изделия/рис Produkty mączne/Ryż Hamur işi/Pilav Paste/Örez Тестени изделия/ориз	13	5 – 6	Месяцы Miesiące Ay Luni Месеца
Мука Mąka Un Făină Брашно	15	4 – 5	Месяцы Miesiące Ay Luni Месеца
Молотый кофе Kawa mielona Öğütülmüş kahve Cafea măcinată Смляно кафе	16	2 – 3	Месяцы Miesiące Ay Luni Месеца
Сушеные продукты Produkty mrożone suche Derin dondurulmuş ürünler Produse uscate prin congelare Изсушени чрез замразяване продукти	17	1 – 2	Месяцы Miesiące Ay Luni Месеца



Таблица сроков хранения | Tabela przydatności |
 Son kullanma tarihleri tablosu | Tabelă de conservare a alimentelor |
 Таблица за годността

Замороженные продукты ~ -18 °C
 Potrawy mrożone
 Dondurulmuş yemekler
 Alimente congelate
 Дълбокозамразени храни

	Вакуумированные Spakowane próżniowo Vakumlu Vidat Вакуумирани	Не вакуумированные Niespakowane próżniowo Vakumsuz Nevidat Не вакуумирани	
Мясо Mięso Et Carne Месо	8 – 9	3 – 4	Месяцы Miesiące Ay Luni Месеца
Свиное мясо Wieprzowina Domuz eti Carne de porc Свинско месо	5 – 6	3 – 4	Месяцы Miesiące Ay Luni Месеца
Рыба Ryba Balık Peşte Риба	8 – 9	2 – 3	Месяцы Miesiące Ay Luni Месеца
Овощи (бланшированные) Warzywa (blanszowane) Sebze (hafif haşlanmış) Legume (albite) Зеленчуци (бланширани)	8 – 9	3 – 4	Месяцы Miesiące Ay Luni Месеца

i Замороженные продукты необходимо размораживать в холодильнике.
 Zamrożoną żywność rozmrażać w lodówce.
 Dondurulmuş gıda maddelerin buzunu buzdolabında çözdürün.
 Decongelati alimentele congelate în frigider
 Размразявайте замразените храни в хладилник.



Înainte de curățare decuplați aparatul de la sursa de alimentare și lăsați-l să se răcească.

Преди почистване винаги изваждайте мрежовия щепсел и оставайте уреда да се охлади.

Убрать рабочие кромки уплотнения
Uszwanie uszczelki wargowych
Conta dudakları çıkartın
Îndepărtați garnitura de etanșare
Отстранете уплътнителните гарнитурни

Извлечь вакуумную камеру
Usuwanie komory próżniowej
Vakum haznesini çıkartın
Îndepărtați camera de vid
Отстранете вакуумната камера

Промыть под проточной водой, дать полностью высохнуть
Oczyszczenie pod bieżącą wodą, dobre wysuszenie
Akan suyun altında temizleyin, iyice kurulayın
Spălați sub jet de apă, uscați bine
Измойте с течаща вода и подсушите добре

Тщательно вытереть, дать высохнуть. Запрещено использовать растворители.
Wytrzeć wilgotną szmatką, pozostawić do wyschnięcia. Nie używać rozpuszczalników.
Nemli bezle silin, kurumaya bırakın. Çözücü maddeler kullanmayın.
Ștergeți cu o bucată de haină umedă, apoi lăsați-o să se usuce. Nu folosiți solvenți.
Избейте влагу и оставьте да высохнет. Не используйте растворители.



Правильно вставить рабочие кромки уплотнения и вакуумную камеру
 Prawidłowe osadzenie uszczelek wargowych i komory próżniowej
 Conta dudaklarını ve vakum haznesini doğru yerleştirin
 Utilizati correct garniturile de etanșare și camera de vid
 Поставете правильно уплотнительные гарнитуры и вакуумная камера



Важные указания | Ważne wskazówki | Önemli açıklamalar | Informații importante | Важни указания



Машина для запайки пленки упаковывает пищевые продукты герметично и гигиенично и после этого выполняет профессиональную запайку пакета.

Urządzenie do foliowania opakuje produkty spożywcze w sposób hermetyczny i higieniczny. Następnie opieczętowuje woreczek w sposób całkowicie profesjonalny.

Folyo kaynak makinesi gıda maddelerini havayla temas etmeyecek ve hijyenik bir şekilde ambalajlar ve arından poşeti profesyonel bir şekilde yapıştırmaktadır.

Aparatul de ambalare în vid împachetează alimentele ermetic și igienic și sigilează pachetul într-un mod profesional.

Уредът за термозаваряване на фолио опакова хранителни продукти херметично и хигиенично и след това запечатва напълно професионално торбичката.



Вакумированные пакеты пригодны для многократного использования и замораживания.

Woreczki próżniowe nadają się do wielokrotnego użycia i są odporne na zamrażanie.

Vakum poşetleri tekrar kullanılabilir ve derin dondurucuya dayanıklıdır.

Pungile de vidare sunt refolosibile și rezistente la congelare.

Торбичките за вакуумиране могат да се използват повторно и са подходящи за фризер.



Для пищевых продуктов с острыми краями прокладывать кромки пакетов пергаментом.

W przypadku produktów spożywczych mających ostre końcówki rogi woreczka wypchać ręcznikiem papierowym.

Keşkin uçlu gıda maddelerinde poşetin kenarlarına mutfak havlusu yerleştiriniz.

Înveliți marginile pungii cu hârtie de bucătărie în cazul alimentelor cu muchii ascuțite.

При хранителни продукти с остри ръбове подложете кухненска хартия по краищата на торбичката.



Технические характеристики | Dane techniczne | Teknik Bilgiler | Date tehnice | Технически данни

130 W

Мощность
Moc
Güç
Capacitatea
Мощност

1.2 m

Длина провода
Długość przewodu
Kablo uzunluğu
Lungimea cablului
Дължина на кабела

0.55 ~ 0.65 bar /
-55 ~ -65 kpa

Вакуумная герметизация
Próżnioszczelność
Vakum yoğunluğu
Presiunea de vacuum
Плътност на вакуума

30 cm

Длина шва
Długość zgrzewania
Kaynak uzunluğu
Lungimea sigiliului
Дължина на шева





Утилизация | Usuwanie | Bertaraf | Eliminarea aparatului | Отстраняване



Отработавший прибор нужно сразу привести в нерабочее состояние. Выньте вилку из розетки и разрежьте сетевой провод. Передайте электроприбор в магазин или предусмотренный пункт сбора.

Nienadające się do dalszego użytkowania urządzenia doprowadzić do stanu nieużyteczności. Wyciągnąć w tym celu wtyczkę sieciową, a przewód sieciowy przeciąć. Urządzenia elektryczne oddać do punktu sprzedaży lub do punktu zbiórki odpadów.

Çevreye siz de katkıda bulunun. Lütfen yerel düzenlemelere uymayı unutmayınız. Çalışmayan elektrikli cihazları, uygun elden çıkarma merkezlerine götürün. Kullanın sırasında insan ve çevre sağlığına tehlikeli veya zararlı olabilecek bir durum söz konusu değildir.

Aparatele neutilizate trebuie dezactivate imediat. Scoateți ștecherul din sursa de alimentare și tăiați cablul de alimentare.

Aparatele electronice nefolosite trebuie preluate Vânzătorului sau într-un loc destinat colectării aparatelor de acest fel.

Старите уреди трябва веднага да се извадят от употреба. Издърпва се щепсела и се отрязва кабела.

Електрическите уреди се предават в магазина или в пунктовете за събиране на такива.



Не выбрасывать с обычным бытовым мусором. Утилизация производится согласно местным предписаниям.

Nie wyrzucać wraz z odpadami domowymi. Utylizacja производится согласно местным предписаниям.

Evsel atık değildir. Yerel düzenlemelere göre bertaraf edilmesi gerekir.

Acest aparat nu este deșeu menajer. Îndepărtarea aparatului trebuie efectuată conform reglementărilor locale stabilite în acest sens.

Не принадлежи към битовите отпадъци. Трябва да се рециклира в съответствие с местните разпоредби.



Соответствует европейским правилам безопасности и директивам электромагнитной совместимости.

Zgodnie z unijnymi wytycznymi dotyczącymi bezpieczeństwa i elektromagnetycznej kompatybilności (EMC).

Avrupa Güvenlik ve Elektromanyetik Uyumluluk Direktifine uygun.

În conformitate cu reglementările de siguranță incluse în Directivele Europene și cu normele de compatibilitate electromagnetă.

В съответствие с Европейските директиви за безопасност и електромагнитна съвместимост (EMV).

Допускаются изменения в конструкции, оснащении, технических характеристиках, а также ошибки.

Producent zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian w designie, wyposażeniu, danych technicznych, a także do pomyłek.

Firma cihazın tasarımında, donatımında ve teknik ayrıntılarında değişiklik yapma hakkını saklı tutar.

Ne rezervăm dreptul de a efectua modificări în ceea ce privește design-ul, dotarea și datele tehnice ale aparatului.

De asemenea ne rezervăm dreptul de a nu fi considerați responsabili în cazul producerii unor erori.

Запазваме си правото на промени в дизайна, оборудването, техническите характеристики, както и правото на грешки.



**Garantie-Hinweis | Informations de garantie | Dichiriazione di garanzia |
Warranty information | Garantía – Nota
Upozornění k záruce | Garancia – tájékoztatás | Garancija – Uputa |
Opozorilo o garanciji | Upozornenie na záruku**

DE Für dieses Gerät leisten wir Ihnen 5 Jahre Garantie ab Kaufdatum. Die Garantieleistung besteht im Ersatz oder in der Reparatur eines Gerätes mit Material- oder Fabrikationsfehlern. Ein Austausch auf ein neues Gerät oder die Rücknahme mit Rückerstattung des Kaufbetrages ist nicht möglich. Von den Garantieleistungen ausgeschlossen sind normale Abnutzung, gewerblicher Gebrauch, Änderung des Originalzustandes, Reinigungsarbeiten, Folgen unsachgemässer Behandlung oder Beschädigung durch den Käufer oder Drittpersonen, Schäden, die auf äussere Umstände zurückführen oder die durch Batterien verursacht werden. Die Garantieleistung setzt voraus, dass das schadhafte Gerät mit der von der Verkaufsstelle datierten und unterzeichneten Garantiekarte oder mit der Kaufquittung auf Kosten des Käufers eingesandt wird.

FR Pour cet appareil, nous accordons une garantie de 5 ans à compter de la date d'achat. La prestation de garantie couvre le remplacement ou la réparation d'un appareil présentant des défauts de matériel ou de fabrication. Tout échange contre un appareil neuf ou reprise avec remboursement est impossible. Sont exclus des prestations de garantie l'usure normale, l'utilisation à des fins commerciales, la modification de l'état d'origine, les opérations de nettoyage, les conséquences d'une utilisation impropre ou un endommagement par l'acheteur ou des tiers, les dommages provoqués par des circonstances extérieures ou occasionnés par des piles. La prestation de garantie nécessite que l'appareil défectueux soit retourné aux frais de l'acheteur, accompagné du bon de garantie daté et signé par le point de vente ou de la preuve d'achat.

IT Questo apparecchio è provvisto di una garanzia di 5 anni a partire dalla data di acquisto. La garanzia include la sostituzione oppure la riparazione di un apparecchio con difetti di materiale o di fabbricazione. Sono escluse a sostituzione con un nuovo apparecchio oppure la restituzione con rimborso dell'importo d'acquisto. La garanzia è esclusa in caso di normale usura, uso commerciale, modifica dello stato originale, lavori di pulizia, conseguenze derivanti da un utilizzo inappropriato oppure danni provocati dall'acquirente o da terze persone, danni da ricondurre ad eventi esterni o arrecati da batterie. La garanzia presuppone che le spese di spedizione dell'apparecchio danneggiato insieme al certificato di garanzia firmato e datato dal punto vendita oppure insieme alla ricevuta d'acquisto siano a carico dell'acquirente.

EN With this appliance you get a 5 year guarantee starting from the date of purchase. Under the guarantee, in the case of material or manufacturing defects, the appliance will be replaced or repaired. Replacement with a new appliance or money back return is not possible. Excluded from the guarantee is normal wear and tare, commercial use, alterations to the appliance as purchased, cleaning activities, consequences of improper use or damage by the purchaser or a third person, damage, that can be attributed to external circumstances or caused by the batteries. The guarantee requires that the faulty appliance be returned at the purchaser's expense along with the retail outlets dated and signed guarantee card or a sales receipt.

ES Para este aparato le ofrecemos 5 años de garantía a partir de la fecha de compra. La prestación de garantía consiste en la sustitución o reparación de un aparato con errores de material o fabricación. El cambio por un aparato nuevo o la devolución con reembolso del importe de la compra no son posibles. Quedan excluidos de la prestación de garantía los casos siguientes: desgaste normal, uso comercial, modificación del estado original, trabajos de limpieza, consecuencias de un manejo inadecuado o daños por parte del comprador o terceros, daños atribuibles a circunstancias externas o provocados por las pilas. La prestación de garantía requiere que el aparato dañado sea remitido a portes pagados por el comprador con la tarjeta de garantía fechada y firmada por el establecimiento de venta o con el recibo de compra.

CZ Na tento přístroj je poskytována záruka 5 roky od data prodeje. V rámci záručního plnění provedeme náhradu nebo opravu dílů, u kterých se projeví vada materiálu nebo zpracování. Výměna za nový přístroj nebo vrácení přístroje proti vrácení peněžní částky není možné. Záruční plnění je vyloučeno v případech normálního opotřebení, komerčního použití, změny originálního stavu, čistících prací, následků neodborného zacházení nebo poškození kupujícím či třetí osobou, škod vzniklých vnějšími vlivy nebo bateriemi. V případě reklamace je nutné zaslat nefunkční přístroj na náklady kupujícího spolu s potvrzeným záručním listem, na kterém je uvedeno místo a datum prodeje a podpis prodávajícího, nebo s dokladem o koupi.

HU Erre a készülékre a vásárlás dátumától kezdve 5 év garanciát adunk. A garancia a készülék anyag-, vagy gyártási hibája miatt sükségessé váló pótlására vagy javítására terjed ki. Új készülékre való kicserélés vagy a vételár visszatérítésével való visszavétel nem lehetséges. A garancia nem terjed ki a normális elhasználódásra, ipari jellegű használatra, eredeti állapot megváltoztatására, tisztításból, szakszerűtlen kezelésből, a készülék vevő által előidézett sérüléséből, eredő, vagy harmadik személy által előidézett károokra valamint azokra a külső hatásokra, amelyeket az elemek okozhatnak. A garancia feltételezi a hibás készülék vásárlás helyén dátumozott és aláírt garanciajegyével vagy vásárlási nyugtájával együtt, a vevő költségére történő megküldését.

HR Za ovaj uređaj dajemo Vam 5 godine garancije od dana kupnje. Garancijske usluge postoje kod nadomjestka ili popravka uređaja kod greška u materijalu ili u proizvodnji. Nije moguća zamjena za novi uređaj ili vraćanje uz povrat kupovne cijene. Isključena su od garancijskih usluga normalno habanje, korištenje u obrtničke svrhe, promjena originalnog stanja, radovi čišćenja, posljedice nepravomjernog korištenja ili oštećenja od strane kupca ili treće osobe, štete koje su nastale vanjskim djelovanjem ili koje su uzrokovane baterijama. Oštećeni uređaj mora biti poslan na garancijskom kartom koja je datirana i potpisana ili uz račun kupca, koju su uvjet za garancijske usluge.

SI Za to napravo vam dajemo 5 leti garancije od dneva nakupa. Garancijska storitev je sestavljena iz nadomestila ali popravila naprave z napako v materialu ali izdelavi. Zamenjava z novo napravo ali vračanje s povrnitvijo kupnine ni možno. Iz garancijskih storitev so izključeni normalna obraba, raba v obrtni namene, sprememba originalnega stanja, čiščenje, posledica nepravilnega ravnanja ali poškodbe, ki so jih povzročili kupci ali tretje osebe, škoda, ki izhaja iz zunanjih okoliščin ali jo je povzročila baterija. Pogoj za garancijsko storitev je, da poškodovano napravo pošljete na račun kupca, s popisano garancijsko kartico ali z računom, ki ga je potrdilo prodajno mesto.

SK Na tento prístroj Vám poskytujeme 5-ročnú záruku od dátumu kúpy. Záruka sa vzťahuje na náhradu alebo na opravu prístroja s materiálovými alebo výrobnými chybami. Výměna za nový spotrebič alebo vrátenie spotrebiča s refundáciou kúpnej ceny nie je možné. Neručíme za normálne opotrebenie, použitie na komerčné účely, zmeny originálneho stavu, čistiace práce, následky neodborného zaobchádzania alebo poškodenia kupujúcim alebo tretimi, škody vyplývajúce z vonkajších okolností alebo škody zapríčinené batériami. Predpokladom záručného plnenia je zaslanie chybného spotrebiča spolu potvrdzeným záručným listom, na ktorom je uvedené miesto a dátum predaja a podpis predávajúceho alebo s potvrdenkou o kúpe na náklady kupujúceho.



RU На данное изделие предоставляется 5-летняя гарантия со дня покупки. Гарантия предоставляется для замены или ремонта прибора при дефекте материала или производственном дефекте. Замена на новый прибор или возврат с возвратом внесенной за покупку суммы невозможна. Гарантия не предоставляется в случае естественного износа, использования в коммерческих целях, изменения первоначального состояния, работ по очистке, при последствиях ненадлежащего обращения или повреждении покупателем или третьими лицами, поломке, вызванной внешними обстоятельствами, или из-за батарей. Согласно условиям гарантии неисправный прибор должен быть выслан за счет покупателя с гарантийным талоном, на котором проставлена дата в месте приобретения и подпись, или квитанцией, подтверждающей покупку.

PL Na niniejsze urządzenie udzielamy Państwu pięcioletniej gwarancji od daty jego zakupu. Usługa w ramach gwarancji polega na zamianie lub naprawie urządzenia mającego usterki materiałowe lub fabryczne. Wymiana na nowe urządzenie lub zwrot ze zwrotem kwoty zakupu nie jest możliwe. Usługa gwarancyjna nie obejmuje normalnego zużycia, przemysłowego użycia, zmian stanu oryginalnego, prac czyszczeniowych, skutków niewłaściwego obchodzenia się z urządzeniem lub uszkodzeń spowodowanych przez nabywcę lub osobę trzecią, szkód wynikających z zewnętrznych okoliczności lub spowodowanych przez baterie. Usługa gwarancyjna zakłada przesłanie na koszt nabywcy uszkodzonego urządzenia wraz z datowaną i podpisaną przez punkt sprzedaży kartą gwarancji lub też z pokwitowaniem kupna.

TR Bu cihaz için, satın alma tarihinden itibaren 5 yıl garanti sunmaktayız. Malın bütün parçaları dahil olmak üzere taami firmamızın garantisine kapsamındadır. 3. Malın tamir süresi en fazla 20 (yirmi) iş günüdür. Bu süre, mala ilişkin arızanın servis istasyonuna, servis istasyonunun olmaması durumunda malın satıcısı, bayi, acentesi, temsilciliği, ithalatçısı ve imalatçısı-üreticisinden birisine bildirim tarihinden itibaren başlar. Malın arızasının 10 gün içerisinde değerlendirilmesi halinde imalatçı-üretici veya ithalatçı malın tamiri tamamlanmaya kadar, benzer özelliklere sahip başka bir malı tüketicinin kullanımına tahsis etmek zorundadır. 4. Ürünün garanti süresi içerisinde, gerek malzeme ve işçilik, gerekse montaj hatalarından dolayı arızalanması halinde işçilik masrafı, değiştirilen parça bedeli ya da herhangi bir ad altında hiçbir ücret talep etmeksizin tamiri yapılacaktır. 5. Tüketicinin onarım hakkını kullanmasına rağmen malın; tüketiciye teslim edildiği tarihten itibaren, belirlenen garanti süresi içinde kalmak kaydıyla, bir yıl içerisinde; aynı arızanın ikiden fazla tekrarlanması veya farklı arızaların dörtten fazla meydana gelmesi veya belirlenen garanti süresi içerisinde farklı arızaların toplamının altından fazla olması unsurlarının yanı sıra bu arızaların maldan yararlanmamayı sürekli kılması, tamiri için gereken azami sürenin aşılması, firmanın servis istasyonunun, servis istasyonunun mevcut olmaması durumunda yararıyla satıcı, bayi, acente, temsilciliği veya imalatçı-üreticisinden birinin düzenleyeceği raporla arızanın tamirini mümkün bulunmadığının belirlenmesi durumlarında tüketici malın ücretsiz değiştirilmesini, bedel iadesini veya ayıp oranında indirim talebini iletebilir. 6. Ürünün kullanma kılavuzunda yer alan hususlara aykırı kullanılmasıyla kaynaklanan arızalar garanti kapsamı dışındadır. 7. Garanti Belgesi ile ilgili olarak kıyabilecekle sorunlar için Gümrük ve Ticaret Bakanlığı Tüketicinin Korunması ve Piyasa Gözetimi Genel Müdürlüğüne başvurulabilir. GARANTİ KAPSAMINA GİRMEYEN HUSUSLAR (KULLANIM HATALARI): 1. Yasal garanti süresinin dolmasından sonra meydana gelen arızalar, 2. Cihazın kullanıcı tarafından usulüne uygun olmayan biçimde kullanılması nedeniyle meydana gelen arızalar, (cihazın kullanımı kılavuzunda gösterildiği şekilde işletilmemesi durumunda), 3. Diğer cihazların ilişkili kullanımında yol açtığı arızalar, 4. Cihazda üreticiden kaynaklanmayan değişiklikler veya hasarlar, örneğin cihazın yetkisine sahip olmayan tamirhaneler tarafından açılması durumunda, 5. Elektrik ve telefon şebekesinden doğan tüm arızalar (elektrik kesilmesi, voltaj dalgalanması v.b.), 6. Garanti ürünleri yetkili servis dışında herhangi bir müdahaleyi gerektirmesi, 7. Garanti etiketi olan ürünlerde etiketin zarar görmesi, 8. Ürünün dış yüzeyinde oluşan kırık, çizik, v.b. gibi hasarlar, 9. Düşme, çarpma, darbe v.b. nedenlerden meydana gelen arızalar, 10. Tozlu, rutubetli, aşırı sıcak ya da soğuk ortamlarda oluşan arızalar, 11. Sel, yangın, deprem, yıldırım düşmesi v.b. gibi doğal afetlerin sebep olduğu arızalar, 12. Virüslerden ve yazılımlardan kaynaklanan her türlü problemler, 13. Veri kaybından doğacak problemler, 14. Ürünlerde oluşacak elektrostatik (esd) hasarlar, 15. Hatalı paketleme sebebi ile elden teslim/kargo ile gönderim sırasında oluşabilen arızalar, garanti kapsamı dışındadır. Destek ve irtibat: Ürünlerimize ilişkin sorunlarımızı ya da yardıma gereksinim duymanız halinde, www.teknoservis.net adresi üzerinden ücretsiz teknik destek servisimize başvurulabilirsiniz. Ayrıca teknik destek ekibimiz size telefonla da danışma hizmeti verebilir. Lütfen www.teknoservis.net internet adresimizden sayfamızı ziyaret ederek, size en yakın teknik servisimize telefon numarasını bulunuz. Emniyet ve Kullanım Uyarıları: Bu üründe kullanıcı tarafından onarılabilecek hiçbir parça bulunmamaktadır. Servis işlemi yalnızca yetkili servis personeli tarafından gerçekleştirilmelidir. Cihaz periyodik bakım gerektirmez, her kullanımdan sonra temizliğinin yapılması önerilir. Cihazınızla birlikte gelen aksesuarları kolaylıkla kendiniz takip çıkartabilirsiniz. Olası bir arıza durumunda cihazın içini açmayınız. Bu cihaz yalnızca evde kullanıma yöneliktir. Bakanlıkça tespit ve ilan edilen kullanım ömrü 7 (yeddi) yıldır. Ürünlerle ilgili destek ve irtibat için lütfen Jetserve'ye başvurunuz. Servis ve ürün konusunda irtibat numarası: +90 212 213 3013; www.jetsevis.com; info@jetsevis.com

RO În cazul acestui aparat perioada de garanție este de cinci ani, calculată de la data vânzării. Prestarea serviciului de garanție constă în înlocuirea sau repararea unui aparat care prezintă defecțiuni materiale sau de fabricație. Înlocuirea cu un aparat nou sau luarea înapoi cu anularea contractului de vânzare-cumpărare nu este posibilă. Serviciul de garanție nu este prestat în cazul uzurii normale, a utilizării abuzive sau necorespunzătoare, în cazul modificării stării originale a aparatului, în cazul efectuării lucrărilor de curățare a aparatului sau în cazul deteriorării aparatului de utilizator sau de persoane terțe, în cazul pagubelor cauzate de condiții externe sau de baterii. Serviciul de garanție este prestat numai în cazul în care produsul deteriorat este însoțit de fișa de garanție datată și semnată de unitatea de la care a fost achiziționat produsul sau în cazul în care aparatul va fi trimis în vederea efectuării lucrărilor de reparații de către Cumpărător, care va anexa la aparat și chitanța primită în momentul cumpărării aparatului.

BG Ние Ви даваме 5 години гаранция за този уред, считано от датата на закупуване. Гаранционната услуга се състои в замяна или ремонт на уред, който е с материални или фабрични дефекти. Размяна с нов уред или връщане на парите не са възможни. Изключени от гаранцията са нормалното износване, промишлена употреба, промяна на оригиналното състояние, почистяващи дейности, резултати от неправилно третиране или повреда от купувача или трети лица, щети, които се дължат на външни обстоятелства или са причинени от батерии. За извършване на гаранционната услуга повреденият уред се изпраща за сметка на купувача с подпечатаната, датирана и подписана от магазина гаранционна карта или касов бон на посочения в гаранционната карта адрес.



Modell/Erzeugnis Modèle/Produit Modello/Prodotto Model/Product Modelo/Productio	Model/Výrobek Modell/Gyártmány Model/Proizvod Model/Izdelek Model/Výrobok	Модель/Изделие Model/Produkt Model/Ürün Model/Produs Модел/Изделие	
Seriennummer Numéro de série Numero di serie Serial number Número de serie	Sériové číslo Sorozatszám Serijski broj Serijska številka Sériové číslo	Серийный номер Numer seryjny Seri numarasi Numărul serial Сериен номер	
Verkäuferfirma Firme Ditta Company Empresa vendedora	Prodejce (firma) Árusító cég Prodajna tvrtka Podjetje prodajalca Predajca	Предприятие-продавец Firma sprzedająca Satıcı firma Firma de vânzare Фирма-продавач	
Verkäufer Vendeur Venditore Sales assistant Vendedor	Prodavač Árusítója Prodavač Prodajalec Predavač	Продавец Sprzedawca Satıcı Vânzător Продавач	
Verkaufs-/Lieferdatum Date de vente/livraison Data di vendita/consegna Sales/delivery date Fecha de venta/entrega	Datum prodeje/dodání Eladási-/szállítási dátum Datum prodaje/isporuke Datum prodaje/dobave Dátum predaja/dodávky	Дата продажи/поставки Data sprzedazy/dostawy Satış-/teslim tarihi Data vânzării/data livrării Дата на продажба/доставка	
Stempel Timbre Timbro Stamp Sello	Razítko Pecset Pečat Žig Pečiatka	Печать Pieczęćka Damga Ștampila Печат	
Käufer Acheteur Aquirente Customer Comprador	Kupující Vevő Kupac Kupec Kupujúci	Покупатель Osoba kupująca Satın alan Cumpărător Купувач	



Garantieschein
5 Jahre Garantie
Bulletin de garantie
5 années de garantie
Garanzia
5 anni di garanzia
Guarantee
5 years warranty
Certificado de garantía
5 años de garantía

Záruční list
záruka 5 roky
Garancia tanúsítvány
5 év garanciáról
Garancijsko pismo
5 godine garancije
Garancijski list
5 leti garancije
Záručný list
záruka 5 roky

Art. 7738.7010

Гарантийный талон
действителен 5 года
Karta gwarancji
5 lata
Garanti belgesi
5 yıl garanti
Certificat de garantie
5 ani
Гаранционна карта
5 години

CH Trisa Electronics AG
Kantonsstrasse 121
CH-6234 Triengen
info@trisaelectronics.ch
+41 41 933 00 30

HU Svájci Elektronika Kft.
Székhely:
H-9724 Lukácsháza,
Kerti sor 11
Telephelyek: Kőszeg, Kapuvár
Tel.: 0036 94/568-185
Fax: 0036 94/568-184
Web: www.svajci.hu

DE HKS
Satellitentechnik Vertriebs GmbH
Graf von Stauffenbergstrasse 8
D-63150 Heusenstamm
HKS-GmbH@T-online.de
+49 (6104) 5920

TR TRISA ELEKTRİKLİ EV ALETLERİ VE KİŞİSEL BAKIM ÜRÜNLERİ
MAHMUTBEY MAH. TAŞOAKLARI YOLU CAD. AĞAOĞLU MY OFFICE
212 NO:259 BAĞCILAR
İSTANBUL TÜRKİYE
Tel: +90 212 446 0001
Fax: +90 212 447 0002
MÜŞTERİ HİZMETLERİ: JETSERVİS
TEL: +90 212 213 3013
www.trisa.com.tr

AT Franz Holzbauer
Service GmbH
Unterhaus 33
A-2851 Krumbach
service@trisaelectronics.at
+43 (2647) 4304070

BG Trisa GmbH
43A, Gorski Patnik Strasse
BG- 1421 Sofia

www.trisaelectronics.ch



CH Trisa Electronics AG
Kantonsstrasse 121
CH-6234 Triengen
info@trisaelectronics.ch
+41 41 933 00 30

TR TRISA ELEKTRİKLI EV ALETLERİ VE KİŞİSEL BAKIM ÜRÜNLERİ
MAHMUTBEY MAH. TAŞOÇAKLARI YOLU CAD. AĞAOĞLU MY OFFICE
212 NO:259 BAĞCILAR
İSTANBUL TÜRKİYE
Tel: +90 212 446 0001
Fax: +90 212 447 0002
MÜŞTERİ HİZMETLERİ: JETSERVİS
TEL: +90 212 213 3013
www.trisa.com.tr

DE HKS
Electronics Vertriebs GmbH
Graf von Stauffenbergstrasse 8
D-63150 Heusenstamm
HKS-GmbH@T-online.de
+49 (6104) 5920

BG Trisa GmbH
43A, Gorski Patnik Strasse
BG- 1421 Sofia

AT Franz Holzbauer
Service GmbH
Unterhaus 33
A-2851 Krumbach
service@trisaelectronics.at
+43 (2647) 4304070